



**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE
BY YETTEL SERBIA
("GTC")**

**OPŠTI USLOVI NABAVKE
YETTEL SRBIJA
(„Opšti uslovi“)**

1. GENERAL PROVISIONS

1.1. Purpose. The purpose of these GTC is to provide binding terms and conditions for the purchase, performance and delivery of Goods and/or Services supplied or provided by a supplier ("**Supplier**") to Yettel Ltd Belgrade, a company incorporated and existing under the laws of the Republic of Serbia, with its registered office at Omladinskih brigada 90, 11070 Novi Beograd, having tax identification number 104318304, and identification number 20147229, registered in the Business Register with the Agency for Business Registers ("**Purchaser**").

1.2. SEPARATE WRITTEN AGREEMENT. IF THE PURCHASER AND THE SUPPLIER HAVE ENTERED INTO A SEPARATE WRITTEN AGREEMENT, THESE GTC SHALL NOT APPLY TO SUCH CONTRACTUAL RELATIONSHIP, EVEN IF THE PARTIES HAVE NOT EXPLICITLY EXCLUDED THE APPLICABILITY OF THE GTC FOR THAT PARTICULAR CASE. ONLY THE TERMS AND CONDITIONS SET OUT IN THE WRITTEN AGREEMENT SHALL GOVERN SUCH RELATIONSHIP.

1.3. Order of precedence. In the event of any discrepancy or inconsistency between any of the individual documents constituting the Contract, including the specification of the Deliverables, the following order of precedence shall apply (from highest priority to lowest priority):

1. OPŠTE ODREDBE

1.1. Svrha. Svrha ovih Opštih uslova jeste da se pruže obavezujući uslovi za kupovinu, izvršenje i isporuku robe i/ili usluga koje dobavljač ("**Dobavljač**") isporučuje ili pruža privrednom društvu Yettel d.o.o. Beograd, osnovanom i registrovanom u skladu sa zakonima Republike Srbije, sa registrovanim sedištem na adresi Omladinskih brigada 90, 11070 Novi Beograd, PIB 104318304, matični broj 20147229, upisanom u Registar privrednih subjekata ("**Naručilac**").

1.2. ZASEBAN PISANI UGOVOR. UKOLIKO SU NARUČILAC I DOBAVLJAČ ZAKLJUČILI ZASEBAN PISANI UGOVOR, OVI OPŠTI USLOVI NEĆE SE PRIMENJIVATI NA TAKAV UGOVORNI ODNOS, ČAK I AKO UGOVORNE STRANE NISU IZRIČITO ISKLJUČILE NJIHOVU PRIMENU U TOM SLUČAJU. ISKLJUČIVO ODREDBE I USLOVI TOG PISANOG UGOVORA UREĐUJU TAKAV UGOVORNI ODNOS.

1.3. Redosled prvenstva U slučaju neslaganja ili neusklađenosti između pojedinačnih dokumenata koji čine Ugovor, uključujući i specifikaciju Predmeta isporuke, primenjivaće se sledeći redosled prvenstva (od najvišeg ka najnižem):

- (i) obaveza Dobavljača iz tačke **3.5** ovih Opštih uslova da zatraži dodatne ili nenavedene informacije o predmetima isporuke, kao i

- (i) obligation of the Supplier under Clause 3.5 of these GTC to request additional or missing information specifying the Deliverables and the information provided by the Purchaser based on such request,
- (ii) the Purchase Order,
- (iii) annexes attached to Purchase Order,
- (iv) these GTC,
- (v) the Suppliers Offer.

1.4. Supplier's terms and conditions.

Neither any general terms and conditions issued by the Supplier nor any general terms and conditions issued by any third party, including any conditions drawn up by any professional or interest group or association, even if delivered to the Purchaser and even in absence of Purchaser express objection, shall apply to delivery of Goods or provision of Services by the Supplier, unless (i) expressly consented to by the Purchaser in the Purchase Order, or (ii) if the Purchaser consents to such conditions in writing at any time after the issuance of the Purchase Order, or (iii) if expressly stipulated in Clause 6.4 of these GTC.

1.5. Effectiveness. These GTC have been effective from the date of their publication on the Purchaser's website.

1.6. Amendments. The Purchaser reserves the right to amend these GTC at any time. Such amendments shall become effective upon publication on the Purchaser's website. Unless expressly agreed otherwise in writing, any amendment shall not apply retroactively and shall not affect the Contract already concluded before the effective date of the amended GTC.

2. DEFINITION OF CERTAIN TERMS

- informacije koje Naručilac dostavi na osnovu tog zahteva,
- (ii) porudžbenica
- (iii) aneksi uz porudžbenicu,
- (iv) ovi Opšti uslovi,
- (v) ponuda Dobavljača.

1.4. Uslovi poslovanja Dobavljača. Ni opšti uslovi poslovanja koje je izdao Dobavljač, niti opšti uslovi bilo kog trećeg lica, uključujući one koje sastavi bilo koja profesionalna ili interesna grupa ili udruženje, ne primenjuju se na isporuku robe ili pružanje usluga od strane Dobavljača, čak i ako su dostavljeni Naručiocu i čak i ako Naručilac na njih izričito ne uloži prigovor, osim ako: (i) Naručilac na njih izričito ne pristane u porudžbenici, (ii) Naručilac naknadno, u pisanom obliku, ne pristane na njih nakon izdavanja porudžbenice, ili (iii) njihova primena nije izričito predviđena tačkom 6.4 ovih Opštih uslova.

1.5. Punovažnost. Ovi Opšti uslovi primenjuju se od dana njihovog objavljivanja na internet stranici Naručioca.

1.6. Izmene i dopune. Naručilac zadržava pravo da u svakom trenutku izmeni ove Opšte uslove. Izmene stupaju na snagu danom objavljivanja na internet stranici Naručioca. Osim ako se strane izričito ne dogovore drugačije u pisanom obliku, izmene nemaju retroaktivno dejstvo i ne primenjuju se na Ugovore zaključene pre datuma njihovog stupanja na snagu.

2. DEFINICIJE POJEDINIH IZRAZA

2.1. Pojmovi i izrazi koji se koriste u ovim Opštim uslovima imaju sledeća značenja, osim ako Ugovor ne predviđa drugačije (ili osim ako kontekst ne nalaže drugačije, i Naručilac ne pristane na takvo drugačije značenje):

- 2.1.** The following words and expressions used in these GTC shall have the following meaning, unless set forth in the Contract otherwise (or the context requires otherwise and the Purchaser agrees to such different meaning):

"Acceptance Certificate" means a document (e.g. delivery note, acceptance of work) signed by the Purchaser confirming the Supplier performance under the Contract, whereas each Acceptance Certificate must contain Purchaser's number of PO. A delivery note shall be considered as the Acceptance Certificate subject to the following conditions: (i) if the subject of performance is Goods, (ii) if it is signed by the Purchaser, (iii) and if it contains all the essentials according to the previous sentence.

"Affiliate" shall mean, in relation to a Party, any corporation or other legal entity which directly or indirectly through one or more intermediaries, Controls, is Controlled by or is under the common Control with such Party.

"Author's Work" means work fulfilling the characteristics of the author's work in the meaning of Article 2 of the Copyright Act.

"Business Day" means a Day that is not a non-working day in the Republic of Serbia or a public holiday.

"Civil Code" means the Law on the Contract and Torts (Official Gazette of the SFR of Yugoslavia, no. 29/78, 39/85, 45/89, 57/89, Official Gazette of FR of Yugoslavia, no. br. 31/93 and Official Gazette of the Republic of Serbia, no. 18/20), as amended.

"Confidential Information" means any and all information, data or facts of the Party, of any of its Affiliates, which the other Party received from that Party or any its Affiliates in writing, verbally, email or any other type of communication (incl. by omission), whether of a technical, business, economic, financial, strategic or any

"Potvrda o primopredaji" označava dokument (npr. otpremnicu, potvrdu primopredaje radova) koji potpisuje Naručilac kao potvrdu da je Dobavljač ispunio svoju obavezu u skladu sa Ugovorom, pri čemu svaka Potvrda o primopredaji mora da sadrži broj porudžbenice Naručioca. Otpremnica se smatra Potvrdom o primopredaji pod sledećim uslovima: (i) ako je predmet isporuke roba, (ii) ako je potpisana od strane Naručioca, i (iii) ako sadrži sve bitne elemente iz prethodne rečenice.

"Povezano lice" znači, u odnosu na bilo koju Stranu, svako preduzeće ili drugo pravno lice koje neposredno ili posredno, preko jednog ili više posrednika, vrši kontrolu nad tom Stranom, nalazi se pod njenom kontrolom ili je pod zajedničkom kontrolom sa tom Stranom.

"Autorsko delo" označava delo koje ispunjava uslove za autorsko delo u smislu člana 2. Zakona o autorskom i srodnim pravima.

"Radni dan" označava dan koji nije neradni dan niti državni praznik u Republici Srbiji.

"Zakon o obligacionim odnosima" označava Zakon o obligacionim odnosima („Službeni list SFRJ“, br. 29/78, 39/85, 45/89, 57/89, „Službeni list SRJ“, br. 31/93 i „Službeni glasnik Republike Srbije“, br. 18/20), dr. zakon.

"Poverljiva informacija" označava sve informacije, podatke ili činjenice koje se odnose na jednu Stranu ili bilo koje njeno Povezano lice, a koje je druga Strana primila od te Strane ili njenog Povezanog lica u pisanom obliku, usmeno, putem elektronske pošte ili bilo kojim drugim vidom komunikacije (uključujući i nečinjenjem), bez obzira na to da li su tehničke, poslovne, ekonomske, finansijske, strateške ili bilo koje druge prirode, kao i vlasničke podatke i poslovne tajne, otkrivene na bilo koji način, usmeno, elektronski, vizuelno, u pisanom obliku ili u drugom formatu, koje su označene kao

other nature, proprietary data, trade secrets, disclosed in any manner, whether verbally, electronically, visually or in a written or other form, which is either identified as confidential or proprietary or which due to its character and nature should be kept confidential to promote a legitimate interest.

"Contract" means a contract concluded between the Purchaser and the Supplier according to the procedure set out in the Clause 3 of these GTC. The PO, GTC and the Supplier Offer are individual documents forming the Contract with their order of precedence and other rules as per Clause 1.3 of these GTC.

"Control" shall mean a right or power of any ultimate controlling person to control or direct, whether by contract, equity ownership or otherwise, directly or indirectly, the affairs of the relevant entity, including without limitation, (a) the power to direct the policies, affairs or management of the relevant entity, (b) the power to control the composition of any board of directors or governing body of the relevant entity, (c) holding (directly or indirectly) of ownership of more than fifty per cent (50%) issued shares of the relevant entity, (d) hold more than fifty per cent (50%) of voting rights attached to the issued shares or other securities of the relevant entity; "Controlled" and "Controlling" shall be construed accordingly.

"Copyright Act" means the Law on the Copyright and Related Rights (Official Gazette of the Republic of Serbia, no. 104/09, 99/11, 119/12...), as amended.

"Day" means calendar day.

"Deliverable(s)" means any Goods, including Software, or Services that the

poverljive ili vlasničke, ili koje po svojoj prirodi i karakteru treba smatrati poverljivim radi zaštite legitimnog interesa.

„Ugovor“ označava ugovor zaključen između Naručioca i Dobavljača u skladu sa postupkom iz tačke 3 ovih Opštih uslova. Porudžbenica, Opšti uslovi i Ponuda dobavljača predstavljaju pojedinačne dokumente koji zajedno čine Ugovor, uz redosled prvenstva i druga pravila utvrđena u tački 1.3 ovih Opštih uslova.

„Kontrola“ označava pravo ili ovlašćenje upravljačkog lica da upravlja, neposredno ili posredno - na osnovu ugovora, vlasničkog udela ili po nekom drugom osnovu - usmerava poslovanje odgovarajućeg pravnog lica, uključujući, bez ograničenja i (a) ovlašćenje za usmeravanje akata, poslovanja ili rukovodstva odgovarajućeg pravnog lica; (b) ovlašćenje da upravlja sastavom upravnog odbora ili rukovodstvenog organa odgovarajućeg pravnog lica, (c) (neposredan ili posredan) vlasnički udeo u više od pedeset procenata (50%) emitovanih akcija odgovarajućeg pravnog lica, (d) vlasništvo nad više od pedeset procenata (50%) emitovanih akcija s pravom glasa ili nekih drugih hartija od vrednosti odgovarajućeg pravnog lica, a termini „pod upravom“ i „upravljački“ tumače se shodno gorenavedenom.

„Zakon o autorskom i srodnim pravima“ označava Zakon o autorskom i srodnim pravima („Službeni glasnik Republike Srbije“, br. 104/09, 99/11, 119/12...), dr. zakon.

„Dan“ označava kalendarski dan.

„Predmet(i) isporuke“ označava robu, uključujući softver, ili usluge koje je Dobavljač dužan da isporuči, odnosno koje isporučuje i/ili je isporučio, u skladu sa Ugovorom.

„Odstupanje“ označava svaki predlog ili obaveštenje Dobavljača dostavljeno Naručiocu koje se odnosi na izmenu, rezervu, ograničenje ili bilo koju drugu

Supplier is obliged to provide and/or is providing and/or has provided pursuant to the Contract.

"Deviation" means any proposal or communication on amendment, reservation, restriction or other change or deviation made by the Supplier and delivered to the Purchaser in relation to any particular Purchase Order, regardless of the form of such statement, including those which do not substantially change the terms of the Purchase Order or GTC.

"Good(s)" means good, material or any other marketable, tangible thing with a property value, or natural resources (including for the avoidance of doubts any Software) that can be utilized as assets and their part, which the Supplier undertakes under the Contract to deliver to the Purchaser.

"Price" means the price for the Deliverables as specified in the Purchase Order that the Purchaser is obliged to pay to the Supplier under the Contract for the proper and timely delivery of the Deliverables. The Price is agreed as final for the full delivery of the Deliverables, i.e. it includes all fees related to the delivery of the subject of performance, in particular customs duties, insurance, administrative fees, recycling fees, as well as the price of the relevant documentation or any other services related to the delivery of the Deliverables, especially expenses on delivery of the Deliverables. The Price is stated without VAT and this tax will be added to the Price in the amount stipulated by binding legal regulation effective as of the date of the taxable supply.

"Parties" means the Purchaser and the Supplier and **"Party"** means any of them.

"Purchase Order" or **"PO"** means a proposal for conclusion of the Contract issued by the Purchaser in accordance with these GTC and of the content in accordance with these GTC, which

izmenu ili odstupanje u vezi sa konkretnom Porudžbenicom, bez obzira na formu takvog obaveštenja, uključujući i ona koja ne menjaju bitno uslove Porudžbenice ili ovih Opštih uslova.

„Roba“ označava robu, materijal ili bilo koji drugi materijalni predmet koji ima tržišnu vrednost, odnosno prirodni resurs (uključujući, radi izbegavanja sumnje, i softver), koji se može koristiti kao imovina ili njen deo, a koji se Dobavljač obavezao da isporuči Naručiocu u skladu sa Ugovorom.

„Cena“ označava cenu za predmete isporuke koja je navedena u porudžbenici, a koju je Naručilac dužan da isplati Dobavljaču u skladu sa Ugovorom za blagovremenu i pravilnu dostavu predmeta isporuke. Cena se ugovara kao konačna za celokupnu isporuku predmeta isporuke, odnosno uključuje sve troškove koji se odnose na isporuku predmeta pružanja usluge, a naročito carinske dažbine, osiguranje, administrativne takse, naknade za reciklažu, kao i cenu odgovarajuće dokumentacije i svih drugih usluga povezanih sa isporukom predmeta isporuke, posebno troškove same isporuke predmeta isporuke. Cena je iskazana bez PDV-a, a ovaj porez se dodaje na cenu u iznosu propisanom obavezujućim pravnim propisima koji važe na dan nastanka poreske obaveze.

„Strane“ označava Naručioca i Dobavljača, a **„Strana“** označava bilo koju od njih.

„Porudžbenica“ ili **„PO“** označava predlog za zaključenje Ugovora koji izdaje Naručilac u skladu sa ovim Opštim uslovima i čiji sadržaj je u skladu sa ovim Opštim uslovima, a koji sadrži (direktno ili putem upućivanja na Ponudu dobavljača) najmanje specifikaciju predmeta isporuke i cenu (ili način njenog dodatnog određivanja), pri čemu ovi Opšti uslovi čine njen sastavni deo; radi izbegavanja sumnje, prihvatanje Ponude dobavljača u skladu sa tačkom 3.2 (iii) ovih Opštih

contains (directly or with reference to the Supplier Offer) at least specification of Deliverables and the Price (or method of its additional determination) and to which these GTC shall form an integral part of; for the avoidance of doubts, the acceptance of the Supplier Offer as per Clause 3.2 (iii) of these GTC shall be also considered as PO, where relevant.

"Services" means services, activities, performances or other deliverable (other than Goods) to which the Supplier undertakes to deliver, provide or otherwise perform pursuant to the Contract to the Purchaser, being it separately or as the part of delivery of Goods as manufacturing or implementation of a certain thing; for the avoidance of doubt, any support, maintenance, repair, adjustment of things, or action with different result is also included in the term Service.

"Software" means a computer program (in machine-readable object code) created or supplied by Supplier or both and all their updates, upgrades or repairs and all copies of such programs and so relevant user documentation (full description of control of Software and user interface) and operating documentation (instructions for installation and operation of Software including a description of other activities related to the operation of Software).

"Supplier" means the person (individual or legal entity) which is obliged to deliver the Deliverables as per the Contract.

"Supplier Offer" means an offer from the Supplier for the delivery of the Deliverables, which is attached to the PO, or, if such offer is not attached to the PO, the offer of the Supplier shall be deemed to be the Supplier Offer if duly delivered to the Purchaser and the Purchaser confirms otherwise specifically that (part or all of) the terms of the offer shall apply and/or shall be part of the Contract.

uslova takođe se smatra porudžbenicom, u slučajevima kada je to primenjivo.

„Usluge“ označava usluge, aktivnosti, izvršenja ili drugi predmet isporuke (osim robe) koje se Dobavljač obavezuje da isporuči, pruži ili na drugi način izvrši u korist Naručioca, bilo samostalno, bilo kao deo isporuke robe, kao što je izrada ili implementacija određenog predmeta; radi izbegavanja sumnje, pojam Usluge obuhvata i podršku, održavanje, popravku, prilagođavanje predmeta ili delatnost sa drugačijim rezultatom.

„Softver“ označava kompjuterski program (u vidu objektnog kôda koji je čitljiv za mašine) koji je kreirao ili isporučio Dobavljač, ili oboje, uključujući sva njegova ažuriranja, nadogradnje ili ispravke, kao i sve kopije takvih programa, uz odgovarajuću korisničku dokumentaciju (potpuni opis načina rada softvera i korisničkog interfejsa) i operativnu dokumentaciju (uputstva za instalaciju i upotrebu softvera, uključujući opis drugih aktivnosti u vezi sa njegovim funkcionisanjem).

„Dobavljač“ označava fizičko ili pravno lice koje je dužno da isporuči predmete isporuke u skladu sa Ugovorom.

„Ponuda dobavljača“ označava ponudu Dobavljača za isporuku predmeta isporuke, koja je priložena uz porudžbenicu, ili, ako ponuda nije priložena uz porudžbenicu, smatra se ponudom Dobavljača ukoliko je uredno dostavljena Naručiocu i Naručilac izričito potvrdi da se (deo ili celokupan sadržaj) te ponude primenjuje i/ili da čini sastavni deo Ugovora.

„Garantni rok“ označava rok definisan u tački 7 ovih Opštih uslova ili ugovoren u Ugovoru.

2.2.

U Ugovoru i/ili bilo kojoj Porudžbenici, kao i u njihovim aneksima i drugim pratećim dokumentima koji se sačinjavaju na osnovu njih, izrazi „u pisanom obliku“ ili „pisano“ tumače se kao komunikacija u jednom od sledećih oblika: (a) u papirnom (materijalnom)

"Warranty Period" means period stipulated in Clause 7 of these GTC or agreed in the Contract.

- 2.2.** In the Contract and/or any Purchase Order and their annexes or other attachments to them made hereunder, the terms **"written"** or **"in writing"** shall be understood as communication in one of the following ways: (a) paper (material) form, (b) e-mail, with guaranteed electronic signature, in accordance with the Law on Electronic Documents, Electronic Identification and Trust Services in Electronic Business ("Official Gazette of the Republic of Serbia, no. 94/17, 52/21), (c) through electronic system determined by the Purchaser, and (d) e-mail sent to the address of contact persons specified under the Contract. The Parties declare that in the case of termination of the Contract, and/or any amendment of the contents of the Contract, the ways referred to under points (c) and (d) shall not be used.

- 2.3.** For the avoidance of doubt, the Parties explicitly state that defined and other terms in singular shall include the plural and vice-versa, unless the context requires otherwise.

- 2.4.** Any reference to a Clause, Section or Article shall be understood as a reference to a Clause, Section or Article of these GTC, unless set forth or the context requires otherwise.

3. CONTRACT CONCLUSION

- 3.1.** Except as provided in Clause 3.2 (iii) of these GTC only a written Purchase Order issued by the Purchaser shall constitute a binding offer to enter into a Contract.

- 3.2.** A Contract between the Purchaser and the Supplier shall be concluded only if:

- (i) The Supplier accepts the Purchase Order by confirming it in the electronic system of the Purchaser within 3 (three) Business Days from the date of its receipt, or

obliku, (b) putem elektronske pošte, uz kvalifikovani elektronski potpis, u skladu sa Zakonom o elektronskom dokumentu, elektronskoj identifikaciji i uslugama od poverenja u elektronskom poslovanju („Službeni glasnik Republike Srbije“, br. 94/17, 52/21), (c) putem elektronskog sistema koji odredi Naručilac, i (d) putem elektronske pošte poslata na adresu kontakt lica naznačenih u Ugovoru. Strane izričito izjavljuju da se u slučaju raskida Ugovora i/ili izmene njegovog sadržaja načini navedeni pod tačkama (c) i (d) ne mogu koristiti.

- 2.3.** Radi izbegavanja sumnje, Strane izričito navode da izrazi u jednini obuhvataju i množinu i obrnuto, osim ako kontekst ne nalaže drugačije.

- 2.4.** Svako pozivanje na tačku, odeljak ili član tumači se kao pozivanje na tačku, odeljak ili član ovih Opštih uslova, osim ako nije drugačije određeno ili osim ako kontekst ne nalaže drugačije.

3. ZAKLJUČENJE UGOVORA

- 3.1.** Osim ako nije drugačije predviđeno u tački 3.2 (iii) ovih Opštih uslova, samo pisana Porudžbenica koju izda Naručilac predstavlja obavezujuću ponudu za zaključenje Ugovora.

- 3.2.** Ugovor između Naručioca i Dobavljača smatra se zaključenim samo ako:

- (i) Dobavljač prihvati Porudžbenicu tako što je potvrdi u elektronskom sistemu Naručioca u roku od 3 (tri) radna dana od dana njenog prijema, ili
- (ii) Dobavljač izričito prihvati (potvrdi) Porudžbenicu Naručiocu u pisanom obliku u roku od 3 (tri) radna dana od dana njenog prijema, ili
- (iii) Porudžbenica koja je izdata na osnovu Ponude Dobavljača i u skladu s njom, dostavlja se Dobavljaču: (a) na centralnu adresu elektronske pošte

- (ii) The Supplier expressly accepts (confirms) the Purchase Order to the Purchaser in writing within 3 (three) Business Days from the date of its receipt, or
- (iii) The Purchase Order which is issued based on the Supplier Offer and in accordance with it, is delivered to the Supplier (a) to e-mail to the Supplier's central e-mail address or (b) to the e-mail address of the Supplier's representative or (c) otherwise in writing and in accordance with the applicable laws, (A) within the period for which the Supplier Offer is binding as specified by the Supplier in the Supplier Offer, or, if no such deadline is specified by the Supplier (yet the Supplier Offer is binding as per its contents or applicable law), (B) then within 10 (ten) Business Days of the receipt of the Supplier Offer by the Purchaser, or
- (iv) the Supplier supplies the Deliverables according to the Purchase Order and the Purchaser accepts the supply, provided that the Purchaser does not require an express confirmation of the Purchase Order by the Supplier at a specified deadline or otherwise. In such case the concluded Contract shall be of the contents corresponding to the Purchaser Order.

3.3. The Supplier's response containing any Deviation shall not have the effect of an acceptance within the meaning of Clause 3.2. of these GTC. Such Supplier's response shall be considered a new proposal for the conclusion of the Contract and the Purchaser shall not be obliged to accept it. In case the Purchaser does not respond to such new proposal within 14 (fourteen) Days from the date of its receipt, it is considered that the Purchaser has not accepted this new proposal i.e. no Contract has been concluded between the Parties.

Dobavljača, ili (b) na adresu elektronske pošte predstavnika Dobavljača, ili (c) na drugi način, u pisanom obliku i u skladu sa važećim propisima, (A) u roku važenja Ponude Dobavljača koji je naveden u samoj Ponudi, ili, ako takav rok nije naveden (a Ponuda Dobavljača je obavezujuća na osnovu svog sadržaja ili važećeg prava), (B) u roku od 10 (deset) radnih dana od dana kada je Naručilac primio Ponudu Dobavljača, ili

- (iv) Dobavljač isporuči predmete isporuke u skladu sa Porudžbenicom, a Naručilac prihvati tu isporuku, pod uslovom da Naručilac nije zahtevao izričitu potvrdu Porudžbenice od strane Dobavljača u određenom roku ili na drugi način. U tom slučaju, smatra se da je zaključen Ugovor čiji je sadržaj u skladu sa sadržajem Porudžbenice.

3.3. Odgovor Dobavljača koji sadrži bilo kakvo Odstupanje ne smatra se prihvatanjem u smislu tačke 3.2 ovih Opštih uslova. Takav odgovor Dobavljača smatra se novom ponudom za zaključenje Ugovora i Naručilac nije dužan da je prihvati. Ako Naručilac ne odgovori na takvu novu ponudu u roku od 14 (četrnaest) dana od dana njenog prijema, smatra se da Naručilac nije prihvatio ponudu, odnosno da Ugovor nije zaključen između Strana.

3.4. Pre zaključenja Ugovora, Naručilac ima pravo da u celosti ili delimično opozove, izmeni ili na drugi način izmeni Porudžbenicu u bilo kom trenutku.

3.5. Ako Porudžbenica nije sastavljena na način koji otklanja svaku sumnju u pogledu toga koji se predmeti isporuke naručuju, niti u pogledu njihovih tehničkih, kvalitativnih i količinskih parametara, Dobavljač je, isključivo na sopstvenu

- 3.4.** Prior to the conclusion of the Contract, the Purchaser is entitled to revoke entirely or partially or otherwise change or amend the Purchase Order in any way at any time.
- 3.5.** In the event that the Purchase Order is not formulated in a way that there are no doubts whatsoever as to what the Deliverables thereunder are sought to be supplied, or what are the technical, qualitative and quantitative parameters of the Deliverables, then the Supplier, at its sole responsibility and liability, shall immediately ask (request), prior to the conclusion of the Contract in accordance with Clause 3.2 of these GTC, the Purchaser to provide additional information, so that any and all such doubts are eliminated. Upon the delivery of such request to the Purchaser, the time periods commencing by the delivery to, or receipt by, the Supplier of the Purchase Order as per Clause 3.2 of these GTC shall cease to run and a new such time period shall commence upon the receipt of the Purchaser's additional information by the Supplier. In the event that the Supplier does not fulfil its obligation to request additional information as per the first sentence of this Clause 3.5, (i) the Supplier shall not be entitled to claim uncertainty, ambiguity or any other defect in the specification of the Deliverables or its technical, qualitative, and quantitative parameters, (ii) the liability of the Supplier for the proper supply of the Deliverables shall not be anyhow limited nor affected, (iii) the Purchaser is not obliged to accept the delivery of such Deliverables, and (iv) the Purchaser shall not be anyhow liable towards the Supplier or other parties for any damages (incl. loss of profit or other consequential damages), nor for any costs incurred by the Supplier, nor the Supplier shall be entitled to receive any compensation or other performance from the Purchaser.

odgovornost i rizik, dužan da bez odlaganja, pre zaključenja Ugovora u skladu sa tačkom 3.2 ovih Opštih uslova, zatraži (zahteva) od Naručioca dodatne informacije, kako bi se sve takve sumnje otklonile. Dostavljanjem takvog zahteva Naručiocu, rokovi koji teku od trenutka dostave ili prijema Porudžbenice od strane Dobavljača, u skladu sa tačkom 3.2 ovih Opštih uslova, prestaju da teku, a novi rok počinje da teče od prijema dodatnih informacija od strane Dobavljača. Ako Dobavljač ne ispuni svoju obavezu da zatraži dodatne informacije u skladu sa prvom rečenicom ove tačke 3.5: (i) Dobavljač nema pravo da se poziva na nepreciznost, nejasnoću ili bilo kakav nedostatak u specifikaciji predmeta isporuke ili njihovim tehničkim, kvalitativnim i količinskim parametrima, (ii) odgovornost Dobavljača za pravilnu isporuku predmeta isporuke ni na koji način se ne ograničava niti umanjuje, (iii) Naručilac nije dužan da prihvati isporuku takvih predmeta isporuke, i (iv) Naručilac ni na koji način ne odgovara Dobavljaču ili trećim licima za bilo kakvu štetu (uključujući izgublenu dobit ili drugu posrednu štetu), niti za bilo kakve troškove koje Dobavljač ima, niti Dobavljač ima pravo da potražuje bilo kakvu naknadu ili drugo davanje od Naručioca.

4. ISPORUKA

4.1. Opšta odgovornost

- 4.1.1. Dobavljač isporučuje predmete isporuke na način koji obezbeđuje da oni odgovaraju svojoj nameni ili nameni koju je odredio Naručilac, i da ispunjavaju zahteve Naručioca u pogledu kvaliteta i količine (a u svakom slučaju najviše standarde tržišta Evropske Unije i svetskog tržišta). Radi izbegavanja sumnje, Dobavljač ne može da se pozove na to da nije bio upoznat sa očekivanjima, potrebama i zahtevima

4. DELIVERY

4.1. General Liability

- 4.1.1. The Supplier shall supply Deliverables in a manner ensuring that the Deliverables are fit and suitable for their intended purpose or for the purpose specified by the Purchaser, and at the quality and quantity corresponding the requirements of the Purchaser (and, in any event, highest EU and world-wide market standards). For the avoidance of doubt, the Supplier may not claim that it was unaware of Purchaser's expectations, needs and requirements regarding the performance or other parameters regarding the Deliverables.
- 4.1.2. The Supplier shall ensure that the Deliverable or any its part is free from legal defects, that it is not encumbered by rights of third parties which would prevent the use of the Deliverable supplied under the Contract that may preclude, limit or prevent the Purchaser from acquiring rights (in particular ownership rights, rights of possession or disposal) thereto, and that the Supplier has the full or sufficient right and/or licence to grant the rights and/or licence (right to use) to the Purchaser. In the event of a breach of the forgoing obligations the Purchaser may immediately terminate the Contract.
- 4.1.3. The Supplier is responsible for ensuring that the Deliverable delivered under the Contract has no Defects arising primarily from faulty design, use of inappropriate materials or improper processing, including Defects arising from any Supplier's procedure or omission that may occur during normal use of the Deliverable, and that the Deliverable complies with the specification, technical parameters and quality stipulated in the Contract.
- 4.1.4. The Supplier shall compensate the Purchaser for all damage caused by the Supplier to the Purchaser as a result of the breach of the Contract by the Supplier, and the Supplier shall further

Naručioca u pogledu izvršenja ili drugih parametara koji se tiču predmeta isporuke.

- 4.1.2. Dobavljač je dužan da se uveri da predmet isporuke, odnosno bilo koji njegov deo, nema pravne nedostatke, da nije opterećen pravima trećih lica koja bi sprečila korišćenje tog predmeta u skladu sa Ugovorom, da ne postoje ograničenja u sticanju prava (posebno prava svojine, držanja ili raspolaganja) i da Dobavljač ima puno ili odgovarajuće pravo i/ili licencu da Naručiocu prenese ta prava i/ili licencu (pravo korišćenja). U slučaju povrede ovih obaveza, Naručilac ima pravo da odmah raskine Ugovor.
- 4.1.3. Dobavljač odgovara za to da predmet isporuke isporučen po Ugovoru nema nedostatke koji proizlaze prvenstveno iz grešaka u projektovanju, upotrebi neodgovarajućih materijala ili nepravilne obrade, uključujući nedostatke koji nastanu usled postupaka ili nečinjenja Dobavljača u redovnoj upotrebi predmeta isporuke, kao i da predmet isporuke ispunjava specifikaciju, tehničke parametre i kvalitet ugovorene Ugovorom.
- 4.1.4. Dobavljač je dužan da Naručiocu nadoknadi svu štetu koju mu je prouzrokovao usled kršenja Ugovora od strane Dobavljača, a takođe je dužan da Naručiocu nadoknadi sve troškove i isplati naknadu za svu štetu i potraživanja trećih lica koja nastanu kao posledica radnji ili nečinjenja Dobavljača u vezi sa Ugovorom.

4.2. Kvalitet predmeta isporuke

- 4.2.1. Dobavljač se obavezuje da isporuči predmete isporuke sa sledećim karakteristikama:
- a) novi su i nekorišćeni;
 - b) u zatevanom kvalitetu, količini, meri ili težini, ili, ako drugačije nije ugovoreno, u skladu sa zakonom, propisanim kvalitetom, količinom, stepenom ili težinom;

reimburse and compensate to the Purchaser all damage, expenses and third-party claims arising from the Supplier's acts or omissions in connection with the Contract.

4.2. Quality of Deliverables

4.2.1. The Supplier undertakes to deliver the Deliverables with the following characteristics:

- a) new and unused;
- b) in the required quality, quantity, measure or weight, or unless otherwise provided in the Contract, by the laws, regulations, prescribed quality, quantity, degree or weight;
- c) meeting the specification in the Contract and / or documentation agreed by the Parties;
- d) meeting the requirements or corresponding to the valid legal regulations of the Republic of Serbia, including without limitation its shall not containing any radioactive materials or other dangerous substances that can become a hazardous waste in the term of Act No. 541/2020 Coll., on waste and Act No. 542/2020 Coll., on end-of-live goods, whereas the Supplier meets all requirements in terms of these Acts;
- e) without any Defects, and therefore without obvious or hidden defects, irrespective of their material, constructional, manufacturing or visual nature;
- f) corresponding to relevant binding and non-binding technical standards;
- g) eligible for use for the purpose stipulated in Contract or for foreseen purpose.

The Purchaser shall at all times be entitled to inspect the Deliverables and to verify, by means of acceptance tests of a scope, form and quantity at the Purchaser's discretion, whether the Deliverables as a whole and in parts

- c) u skladu sa specifikacijom iz Ugovora i/ili dokumentacije koju su Strane usaglasile;
- d) u skladu sa važećim pozitivnim propisima Republike Srbije, uključujući, bez ograničenja, obavezu da ne sadrže radioaktivne materije niti druge opasne supstance koje mogu postati opasan otpad u smislu Zakona br. 541/2020 Coll. [*Prim. prev: Coll. označava „Collection of Laws“, zvaničnu zbirku zakona*] o otpadu i Zakona br. 542/2020 Coll. [*Prim. prev: Coll. označava „Collection of Laws“, zvaničnu zbirku zakona*] o proizvodima na kraju životnog veka, pri čemu Dobavljač ispunjava sve zahteve iz tih zakona;
- e) bez nedostataka, odnosno bez vidljivih i skrivenih nedostataka, bez obzira na njihovu materijalnu, konstrukcionu, proizvodnu ili vizuelnu prirodu;
- f) u skladu sa relevantnim obavezujućim i neobavezujućim tehničkim standardima;
- g) ispunjavaju uslove za korišćenje u svrhu utvrđenu Ugovorom ili predviđenu svrhu.

Naručilac ima pravo da u svakom trenutku pregleda predmete isporuke i da putem testova koji se sprovode radi primopredaje, u obimu, obliku i količini koje sam odredi, proveriti da li oni u celini, kao i po delovima ispunjavaju sve ugovorene parametre i karakteristike.

4.2.2. Dobavljač je dužan da pribavi sertifikate, dozvole i rešenja neophodna za korišćenje predmeta isporuke na teritoriji Republike Srbije, u skladu sa važećim propisima, uključujući standarde, kada je primenljivo. Naručilac može zahtevati da Dobavljač preda kopije tih sertifikata, dozvola i rešenja zajedno sa predmetima isporuke.

4.2.3. Dobavljač je dužan da obezbedi da sistem kontrole kvaliteta u vezi sa predmetom isporuke bude zasnovan na standardu ISO 9001 ili ekvivalentnom međunarodno prihvaćenom standardu, posebno u Republici Srbiji.

meet all the parameters and characteristics agreed in the Contract.

4.2.2. The Supplier shall also obtain the certificates, permits and decisions necessary for the use of the Deliverables within the Republic of Serbia within the meaning of applicable valid regulations, including standards, when applicable. The Purchaser may require delivery of copies of such certificates, permits and decisions together with the Deliverables.

4.2.3. The Supplier shall ensure that its quality assurance system of the subject of performance is based on the ISO 9001 standard, or equivalent, especially in the Republic of Serbia accepted international standards.

4.2.4. If the characteristics and / or essentials of the Deliverables provided by the Supplier pursuant to the Contract are regulated by generally binding legal regulations, the Supplier undertakes to ensure full compliance of the Deliverables with these regulations. Otherwise, the provided Deliverables is deemed to be defective and the Supplier is obliged to compensate the Purchaser for any loss of profits and damages caused by such breach of his obligations under this Clause 4.2.4. Compliance with any and all applicable legal regulations, including the relevant technical standards and recommended standards or normative legal act of a public administration or government, or any decision, permission, consent or license, including the conditions related thereto, shall be deemed to be a requisite for the Deliverables according to the preceding sentence.

4.3. Place and Time of Performance

4.3.1. The Supplier shall meet the deadlines and dates for performance specified in the Contract, or, if no deadline or date has been agreed by the Parties, the Supplier shall meet the time limits and dates approved in writing by the Purchaser. If the Contract provides for partial deadlines, the Supplier shall be

4.2.4. Ako su karakteristike i/ili bitna svojstva predmeta isporuke koje Dobavljač isporučuje po Ugovoru regulisana opšteobavezujućim zakonskim propisima, Dobavljač se obavezuje da obezbedi punu usklađenost isporučenih predmeta sa tim propisima. U suprotnom, predmet isporuke smatra se neispravnim, a Dobavljač je dužan da Naručiocu nadoknadi izgublenu dobit i štetu nastalu zbog povrede ove tačke 4.2.4. Ispunjenost svih važećih zakonskih propisa, uključujući relevantne tehničke standarde, preporučene standarde ili normativne akte organa javne vlasti ili državne uprave, kao i svake odluke, dozvole, saglasnosti ili licence, uključujući uslove u vezi sa njima, smatra se sastavnim zahtevom za predmet isporuke u smislu prethodne rečenice.

4.3. Mesto i vreme izvršenja

4.3.1. Dobavljač je dužan da ispoštuje rokove i datume izvršenja koji su određeni Ugovorom, a ako strane nisu ugovorile rok ili datum, Dobavljač je dužan da ispoštuje rokove i datume koje je Naručilac pisanim putem odobrio. Ako su Ugovorom određeni delimični rokovi, Dobavljač je dužan da ispoštuje i te rokove. Neispunjenje rokova i datuma izvršenja predstavlja materijalno kršenje ugovora.

4.3.2. Ako Dobavljač predloži rok ili datum koji se razlikuje od onog koji je naveden u Ugovoru, a Naručilac pisanim putem prihvati novi rok ili datum, taj rok ili datum smatraće se obavezujućim i predstavljaće izmenu Ugovora. Ova izmena ne utiče na prava Naručioca koja proizlaze iz nepoštovanja prvobitno ugovorenog roka ili datuma od strane Dobavljača, osim ako Naručilac nije izričito drugačije naveo u pisanom obliku.

4.3.3. Osim ako nije drugačije ugovoreno ili ne proizlazi iz prirode predmeta isporuke, mesto izvršenja je registrovana adresa Naručioca. Naručilac može da promeni

obliged to meet such deadlines. Failure to meet deadlines and dates for performance shall constitute a material breach of the Contract.

- 4.3.2. If the Supplier proposes a different time limit or date than stated in the Contract and the Purchaser agrees to in writing a new time or date, such time or date shall be deemed binding and shall constitute an amendment to the Contract. This amendment shall not prejudice the Purchaser's rights arising from the Supplier's non-compliance with the originally agreed time limit or date, unless expressly stated otherwise by the Purchaser in writing.
- 4.3.3. Unless agreed otherwise in the Contract or unless it follows from the nature of the Deliverables, the place of performance shall be the Purchaser's registered address. The Purchaser may change the place of performance specified by instructing the Supplier, however, should the change require inevitable additional costs for the Supplier which the Supplier in advance informed the Purchaser about, the Purchaser shall bear all properly evidenced reasonable costs incurred by the Supplier.
- 4.3.4. The Supplier shall deliver the Deliverables to the Purchaser during a Business Day in the Republic of Serbia, and always between 9:00 a.m. and 5:00 p.m., unless specifically agreed otherwise with the Purchaser.
- 4.3.5. The Supplier shall notify the Purchaser of any delivery or of other intended performance at least 48 (forty-eight) hours in advance. In the event of a shorter notification, the Purchaser is not obliged to accept the performance and the Deliverable is not duly delivered until duly delivered with due pre-notification (or until the Purchaser specifically accepts the Deliverable).
- 4.3.6. The Supplier may only provide performance in instalments or before

mesto izvršenja putem instrukcija Dobavljaču, s tim da, ukoliko promena podrazumeva neizbežne dodatne troškove za Dobavljača, o kojima je Dobavljač prethodno obavestio Naručioca, Naručilac snosi sve uredno dokumentovane i opravdane troškove koje je Dobavljač imao.

- 4.3.4. Dobavljač je dužan da isporuči predmete isporuke Naručiocu tokom radnog dana u Republici Srbiji, uvek u periodu između 9:00 i 17:00 časova, osim ako se sa Naručiocem drugačije ne dogovori.
- 4.3.5. Dobavljač je dužan da o svakoj isporuci ili drugom nameravanom izvršenju obavesti Naručioca najmanje 48 (četrdeset osam) časova unapred. U slučaju kraćeg roka obaveštavanja, Naručilac nije dužan da prihvati izvršenje, a predmet isporuke se ne smatra uredno isporučenim sve dok ne bude isporučen u skladu sa pravilnim prethodnim obaveštenjem (ili dok Naručilac ne prihvati predmet isporuke izričito).
- 4.3.6. Dobavljač može da izvrši isporuku u ratama ili pre ugovorenog datuma ili roka samo ako dobije izričitu saglasnost Naručioca u pisanom obliku.
- 4.3.7. Dobavljač je dužan da bez odlaganja obavesti Naručioca o svim činjenicama koje utiču ili mogu da utiču na blagovremeno i pravilno izvršenje predmeta isporuke.

4.4. Pakovanje

- 4.4.1. Dobavljač je dužan da predmet isporuke upakuje, obezbedi i na drugi način pripremi za transport na način koji je izričito naveden u Ugovoru. Ako Ugovorom nije izričito naveden način pakovanja, obezbeđenja i pripreme za transport, Dobavljač je dužan da ih upakuje i obezbedi na način koji onemogućava njihovo oštećenje, uništenje ili bilo kakvo drugo narušavanje tokom transporta predmeta isporuke, uključujući utovar i istovar (ili kao posledicu transporta). Svi troškovi pakovanja (uključujući cenu povratne ambalaže), obezbeđivanja i pripreme za transport uključeni su u cenu.

the agreed date or deadline if it receives Purchaser's specific written consent.

- 4.3.7. The Supplier is obliged to inform the Purchaser without any delay of all facts that affect or may affect the timely and proper execution of the Deliverables.

4.4. Packaging

- 4.4.1. The Supplier is obliged to pack, secure and otherwise prepare the Deliverables for the transport in the manner expressly specified in the Contract. If the Contract does not expressly specify the manner in which the Deliverables are to be packed, secured and otherwise prepared for transport, the Supplier is obliged to pack or secure them in such a way that the Deliverables cannot be destroyed nor anyhow damaged or affected during transport, including loading and unloading (or as a consequence of the transport). All costs of packaging (including the price of returnable packaging), securing and preparing of the Deliverables for transport are included in the Price.

- 4.4.2. Notwithstanding the generality of the foregoing, the packaging of the Deliverables must enable the Goods to be stored safely without affecting their quality. The packaging must also clearly and visibly identify the Supplier, the Purchaser, the PO number, the identification number (ID) of the Goods, details of the quantity and type of the Goods in accordance with the designation and classification set out in the PO, and instructions for the safe handling of the Goods, i.e. in particular handling labels for the labelling of transport packaging and designations required by legal regulations relating to the manufacture, use and other handling of such Goods, e.g. legal regulations relating to hazardous and toxic substances. The packaging of the Deliverables must be environmentally friendly. The packaging of the Goods must also contain information on the gross weight of the Goods and the dimensions of the packaging in the form

- 4.4.2. Bez obzira na prethodno navedeno, pakovanje mora da omogući bezbedno skladištenje robe bez uticaja na njen kvalitet. Pakovanje mora jasno i vidljivo da sadrži podatke o Dobavljaču, Naručiocu, broju porudžbenice, identifikacionom broju robe, podatke o količini i vrsti robe u skladu sa oznakama i klasifikacijom iz porudžbenice, kao i uputstva za bezbedno rukovanje robom, odnosno posebno oznake za rukovanje i obeležavanje transportne ambalaže, kao i oznake koje su propisane važećim zakonskim propisima koji se odnose na proizvodnju, upotrebu i drugo rukovanje takvom robom, npr. zakonski propisi koji se odnose na opasne i toksične supstance. Pakovanje predmeta isporuke mora da bude ekološki prihvatljivo. Pakovanje robe mora da sadrži podatke o bruto težini robe i dimenzijama pakovanja u obliku nalepnice, obojenog znaka ili na neki drugi jasan i vidljiv način. Pakovanje mora da bude označeno u skladu sa zakonima Evropske unije i Republike Srbije. Roba koja nije upakovana u skladu sa navedenim zahtevima smatra se neispravnom.

- 4.4.3. Dobavljač u svakom slučaju odgovara za štetu koja nastane usled neispravnog ili nepotpunog pakovanja, kao i pakovanja koje iz bilo kog razloga nije u skladu sa Ugovorom ili usled neodgovarajućeg označavanja robe. U slučaju bilo kakvog oštećenja predmeta isporuke koje nastane kao posledica povrede bilo koje obaveze iz ove tačke 4, Dobavljač ostaje odgovoran za štetu čak i ako je rizik od oštećenja predmeta isporuke prethodno prešao na Naručioca (u skladu sa uslovima iz Ugovora).

4.5. Dokumentacija

- 4.5.1. **Dokumenta za isporuku.** Dobavljač je dužan da obezbedi Naručiocu svu dokumentaciju neophodnu za primopredaju, slobodno raspolaganje,

of a label, colored sign or in some other clear and visible manner. The packaging must be labelled in accordance with the laws of the EU and the Republic of Serbia. Goods that do not have the above mentioned packaging requirements are considered defective.

- 4.4.3. The Supplier shall be in all events liable for damage caused by defective or incomplete packaging or packaging which for any reason does not comply with the Contract or by improper marking of the Goods. In case of any damage on the Deliverables occurring as a result of the breach of any obligation under this Clause 4, the Supplier shall remain liable for damage even if the risk of damage to the Deliverables has otherwise passed (as per the terms of the Contract).

4.5. Documentation

- 4.5.1. **Documents for Delivery.** The Supplier is obliged to provide the Purchaser with all documents necessary for acceptance, free handling, customs declaration and use of the Deliverables (always instructions for installation/assembly in the Serbian language and instructions for use/operation in the Serbian language), in particular documents regulating technical conditions of installation, operation and maintenance of the Deliverables, and other documents required by the generally binding legal regulations as well as documents mentioned in the Contract.

- 4.5.2. **Performance Documents.** If the Supplier is required by the Contract, an authority or law to deliver performance documents such as performance protocols, material testing and measurement protocols, quality certifications and other documents upon performance, or in the event there are quality certification requirements, standards and other provisions applicable to performance, then delivery of such documents to the Purchaser and fulfilment of such requirements is a

carinjenje i upotrebu predmeta isporuke (uvek uputstva za instalaciju/montažu na srpskom jeziku i uputstva za upotrebu/rukovanje na srpskom jeziku), a posebno dokumenta koja uređuju tehničke uslove za instalaciju, upotrebu i održavanje predmeta isporuke, kao i druga dokumenta koja zahtevaju opšteobavezujući zakonski propisi, kao i dokumenta navedena u Ugovoru.

- 4.5.2. **Dokumenta o izvršenju.** Ako je Dobavljač u obavezi prema Ugovoru, aktu nadležnog organa ili zakonu da priloži dokumenta o izvršenju, kao što su zapisnici o izvršenju, protokoli o ispitivanju i merenju materijala, sertifikati o kvalitetu i druga dokumenta koja se dostavljaju po izvršenju, ili ako postoje zahtevi u vezi sa sertifikacijom kvaliteta, standardi i druge odredbe koje se odnose na izvršenje, dostavljanje takvih dokumenata Naručiocu i ispunjenje tih zahteva predstavlja uslov za izvršenje u skladu sa Ugovorom.

- 4.5.3. **Potvrde.** Predmeti isporuke koje Dobavljač isporučuje Naručiocu moraju uvek biti praćeni svim potvrdama za te predmete isporuke koje su određene Ugovorom ili koje su propisane za konkretne predmete isporuke zakonima Republike Srbije ili Evropske unije. Dobavljač je dužan da dostavi potvrde Naručiocu na način koji omogućava da Naručilac u svakom trenutku raspolaže važećom potvrdom. Potvrde u smislu ove odredbe obuhvataju naročito izjave o usaglašenosti proizvoda, radova ili sistema, ateste, potvrde o položenim propisanim ispitivanjima, potvrde o kvalitetu i potvrde o upotrebljenim materijalima u skladu sa važećim opšteobavezujućim zakonskim propisima, a posebno sa Zakonom o tehničkim zahtevima za proizvode i ocenjivanju usaglašenosti („Službeni glasnik RS”, br. 36/09), dr. zakon.

precondition to performance according to the Contract.

- 4.5.3. **Certificates.** The Deliverables delivered by the Supplier to the Purchaser shall always be accompanied by all certificates for the Deliverables specified in the Contract or required for the Deliverables concerned by the laws of the Republic of Serbia or the EU. The certificates shall be given by the Supplier to the Purchaser in such a way that the Purchaser always has a valid certificate at its disposal. Certificates within the meaning of this provision are, in particular, declarations of conformity of products, works or systems, attestations, certificates of passing prescribed tests, quality certificates and certificates of materials used in accordance with the applicable generally binding legal regulations and, in particular, with the Law on Technical Requirements for Products and Conformity Assessment ("Official Gazette of RS", No. 36/09), as amended.

4.6. Acceptance

- 4.6.1. After the delivery of Deliverable in the time and at the place of the performance in accordance with the Contract, the Purchaser shall conduct acceptance test to test and verify whether the Deliverable is complete and complied with the provided documents and the Contract, including that the Deliverable is free of any defects, it is not damaged nor destroyed during shipping, and, in case of the Services, whether parameters agreed in the Contract are met.
- 4.6.2. Should all the preceding parameters be met and the acceptance tests verify that the Deliverable was supplied and delivered in accordance with the Contract, the Purchaser shall confirm the duly delivery of the Deliverables through issuance and execution of the Acceptance Certificate.
- 4.6.3. The Purchaser shall be entitled to deny acceptance of the Deliverables if: (i) the

4.6. Primopredaja

- 4.6.1. Nakon isporuke predmeta isporuke u vreme i na mestu izvršenja u skladu sa Ugovorom, Naručilac vrši testiranje u cilju primopredaje radi provere da li je predmet isporuke potpun i da li je u skladu sa priloženom dokumentacijom i Ugovorom, uključujući i to da li je bez nedostataka, da li nije oštećen niti uništen tokom transporta, a u slučaju Usluga, da li su ispunjeni parametri ugovoreni u Ugovoru.
- 4.6.2. Ako su svi prethodno navedeni uslovi ispunjeni i ako testiranje u cilju primopredaje potvrdi da je predmet isporuke isporučen u skladu sa Ugovorom, Naručilac potvrđuje urednu primopredaju predmeta isporuke izdavanjem i potpisivanjem Potvrde o primopredaji radova.
- 4.6.3. Naručilac ima pravo da odbije primopredaju predmeta isporuke ako: (i) predmet isporuke nije isporučen bez nedostataka ili je u suprotnosti sa Ugovorom; (ii) predmet isporuke nije isporučen u predviđenom kvalitetu, količini, roku i/ili na ugovorenom mestu izvršenja; (iii) Usluge nisu izvršene u skladu sa ugovorenim parametrima/uslovima; (iv) predmet isporuke nije praćen propisanom dokumentacijom ili je dokumentacija nepotpuna; (v) predmet isporuke ima druge nedostatke koji onemogućavaju njegovu pravilnu upotrebu.
- 4.6.4. Naručilac dodatno ima pravo, ali ne i obavezu, da prihvati predmet isporuke koji ima manji broj mogućih nedostataka ili kašnjenja, koji sami za sebe, niti u kombinaciji sa drugima, ne sprečavaju funkcionalnu ili estetsku upotrebu predmeta isporuke, ne otežavaju je niti je na bilo koji način ograničavaju. U tom slučaju, Potvrda o primopredaji sadrži popis nedostataka ili kašnjenja, a ako Naručilac u potvrdi o primopredaji zahteva njihovo otklanjanje, navodi se i razuman rok u kojem je Dobavljač dužan da otkloni

Deliverables are not delivered without defect or the Deliverables otherwise contravenes the Contract; or (ii) the Deliverables are not delivered in the quality, or quantity, or time and/or to the place of performance under the Contract; (ii) the Services contravene the agreed parameters/conditions; or (iii) the Deliverables are not accompanied with the prescribed documents or such documents are incomplete; or (v) the Deliverables contain other defects that prevent their proper use.

- 4.6.4. The Purchaser is further entitled, but not obliged, to accept the Deliverables with a small number of possible defects or backlogs, which neither in itself nor in conjunction with others prevent the use of the Deliverables from a functional or aesthetic point of view, hamper it, or limit it in any way. In this case, the Acceptance Certificate will include a list of defects or backlogs and, if the Purchaser exercises the right to require their removal in the Acceptance Certificate, also specifying a reasonable period within which the Supplier shall remove defects or backlogs. For the avoidance of any doubt, the Purchaser is not obliged to accept the Deliverables that show any defects or backlogs.

If the Purchaser accepts the Deliverables with reservations, it is entitled to withhold the Price (or part of the Price) to the Supplier until the removal of all defects and backlogs and Purchaser's liability for delay with payment of the Price is excluded. The maturity period of the Price is extended until all defects and backlogs are removed.

- 4.6.5. In the event that the reason(s) for non-acceptance the Deliverables as specified in Clause 4.6.3 of these GTC apply only to a part of the Deliverables, the Purchaser shall not be obliged to accept a partial delivery and shall be entitled, at its sole discretion, to accept a partial delivery and performance, or to deny

navedene nedostatke ili kašnjenja. Radi otklanjanja svake sumnje, Naručilac nije dužan da prihvati predmet isporuke koji ima bilo kakve nedostatke ili kašnjenja.

Ako Naručilac prihvati predmet isporuke sa zadržavanjem prava, ima pravo da zadrži isplatu cene (ili dela cene) Dobavljaču do otklanjanja svih nedostataka i kašnjenja, a odgovornost Naručioca za zakašnjenje u isplati cene u tom slučaju se isključuje. Rok dospeća cene se produžava sve do otklanjanja svih nedostataka i kašnjenja.

- 4.6.5. Ako razlozi za odbijanje primopredaje predmeta isporuke, navedeni u tački **4.6.3** ovih Opštih uslova, postoje samo u odnosu na deo predmeta isporuke, Naručilac nije dužan da prihvati delimičnu isporuku i ima pravo, po sopstvenom nahođenju, da prihvati delimičnu isporuku i izvršenje ili da odbije isporuku i primopredaju celokupnog predmeta isporuke u jednoj isporuci.

4.7. Podizvođači

- 4.7.1. Dobavljač može da angažuje podizvođača za izvršenje Ugovora samo ako izvršenje nije vezano za njegovu ličnost i ako je Naručilac dao svoju prethodnu izričitu saglasnost u pisanom obliku. Dobavljač ostaje isključivo i neograničeno odgovoran Naručiocu za ispunjenje svih obaveza iz Ugovora, bez obzira na to da li je u izvršenju angažovao podizvođače ili druga treća lica ili nije.

- 4.7.2. Naručilac ima pravo da, po sopstvenom nahođenju, odbije davanje saglasnosti na predlog podizvođača koji je dostavio Dobavljač, kao i da zahteva uklanjanje ili zamenu podizvođača koji je prethodno odobren, a Dobavljač je dužan da postupi u skladu sa tim zahtevom i odlukom Naručioca.

- 4.8. Rizik od oštećenja i pravo svojine** Rizik od oštećenja predmeta isporuke ili njegovog dela prelazi na Naručioca u trenutku kada Naručilac izvrši primopredaju predmeta isporuke, na mestu, na način i pod uslovima određenim Ugovorom. Naručilac

the delivery and acceptance of the all Deliverables in one supply.

4.7. Subcontractors

4.7.1. The Supplier may only use a subcontractor for the performance of the Contract if the performance is not specific to its person and if the Purchaser has given its express prior written consent. The Supplier shall without any limitation whatsoever remain solely responsible to the Purchaser for the fulfilment of the obligations under the Contract, irrespective whether the Supplier used any subcontractors or other third persons, or not.

4.7.2. The Purchaser is entitled at its sole discretion to refuse to approve the Subcontractors proposed by the Supplier or to request removal or replacement of Subcontractors that received the Purchaser's prior approval, and the Supplier is obliged to follow such request and decision of the Purchaser.

4.8. Risk of Damage and Title. Risk of damage to Deliverables or its part shall be transferred to the Purchaser as of the moment of acceptance of Deliverables at the place, in a manner and under conditions specified in Contract. The Purchaser acquires ownership right and/or right to use Author's Work or other intellectual property rights as of the day of signing of Acceptance Certificate, or by other way of acceptance of the subject of performance by the Purchaser, if the Acceptance Certificate is not drawn up.

5. PRICE AND PAYMENT CONDITIONS

5.1. Price

5.1.1. The Purchaser shall pay the Price agreed in the Contract for the due delivery of the Deliverable and the Supplier shall not be entitled to any other charge, remuneration or compensation from the Purchaser in connection with the supply of the Deliverables.

stiće pravo svojine i/ili pravo korišćenja autorskog dela ili drugih prava intelektualne svojine danom potpisivanja potvrde o primopredaji, odnosno na drugi način obavljanja primopredaje od strane Naručioca, ako potvrda o primopredaji nije sačinjena.

5. CENA I USLOVI PLAĆANJA

5.1. Cena

5.1.1. Naručilac se obavezuje da plati cenu ugovorenu u Ugovoru za urednu isporuku predmeta isporuke, a Dobavljač nema pravo na bilo kakvo drugo potraživanje, naknadu ili obeštećenje od strane Naručioca u vezi sa isporukom predmeta isporuke.

5.1.2. Cene navedene u Ugovoru smatraju se konačnim i obuhvataju sve troškove i naknade koje snosi Dobavljač, a naročito troškove pripreme i izvršenja, pakovanja i druge troškove, kao i troškove transporta povezane sa isporukom predmeta isporuke na mesto izvršenja, bez obzira na to da li isporuku vrši sam Dobavljač ili treće lice koje je on odredio, izuzev poreza na dodatu vrednost koji u celosti snosi Naručilac.

5.1.3. Sve troškove, uključujući troškove prevoza (npr. transport, carinske dažbine, osiguranje), troškove osoblja Dobavljača i svih podizvođača (npr. putni troškovi, smeštaj, dnevnica, ukupni troškovi puta, vreme putovanja), troškove pribavljanja dozvola, kao i sva javna davanja i sve druge troškove koji nastanu u vezi sa isporukom i/ili izvršenjem naručenih stavki (osim PDV-a), snosi isključivo Dobavljač. Sve poslove carinjenja obavlja Dobavljač.

5.2. Uslovi plaćanja

5.2.1. Naručilac se obavezuje da plati 100% (sto procenata) cene nakon uredne isporuke predmeta isporuke i izdavanja Potvrde o

5.1.2. Prices stated in the Contract are final and include any and all costs and charges incurred by the Supplier, in particular costs of preparation and completion, packaging and other costs, as well as freight costs associated with the delivery of the Deliverable to the places of performance, whether delivery is made by the Supplier or by a third person designated by the Supplier, with the exception of VAT which shall be borne solely by the Purchaser.

5.1.3. All and any costs such as transport costs (e.g. freight, customs duties, insurance), costs incurred by the Supplier's staff and all subcontractors (e.g. travel and accommodation, per diem, total travel expenses paid, travel time), as well as costs for obtaining permits, etc., and all taxes and fees payable in connection with the delivery and/or execution of the ordered items (except for the VAT payable) shall be borne by the Supplier. All customs clearance activities shall be carried out by the Supplier.

5.2. Payment Conditions

5.2.1. The Purchaser shall pay 100% (one hundred percent) of the Price subject to due delivery of the Deliverable and issuing of the Acceptance Certificate signed by the Purchaser based on an invoice issued by the Supplier and received by the Purchaser.

5.2.2. The invoice must fully comply with all legally prescribed requirements and must contain: a) Date and unique number of invoice and date of chargeable event; b) the Supplier's name, address and registration and tax number; c) the Purchaser's name, address, registration and tax number; d) Reference to the Purchase Order's number; e) Description of invoiced activity, unit and total price; f) Payment terms in accordance with the Contract; g) the Supplier's bank account; h) Any other data and information required by the laws of the Republic of Serbia. Where applicable, the Acceptance

primopredaji radova koju potpiše Naručilac, na osnovu fakture koju izda Dobavljač i koju Naručilac primi.

5.2.2. Faktura mora da bude u potpunosti usklađena sa svim zakonski propisanim zahtevima i da sadrži: a) datum i jedinstveni broj fakture, kao i datum nastanka poreske obaveze, b) naziv, adresu, matični broj i PIB Dobavljača, c) naziv, adresu, matični broj i PIB Naručioca, d) broj porudžbenice, e) opis fakturisanih stavki, jediničnu i ukupnu cenu, f) uslove plaćanja u skladu sa Ugovorom, g) broj bankovnog računa Dobavljača, h) sve druge podatke i informacije koje propisuju važeći propisi Republike Srbije. Po potrebi, Potvrda o primopredaji, otpremnica i sva druga dokumenta predviđena ili ugovorena Ugovorom prilažu se fakturi kao aneksi.

5.2.3. Plaćanje se vrši u dinarima (RSD) ili u valuti navedenoj u porudžbenici, putem bankovnog transfera na račun Dobavljača.

5.2.4. Rok dospeća fakture koju izda Dobavljač navodi se u porudžbenici i računa se od dana kada Naručilac primi fakturu. Ako rok dospeća nije naveden u porudžbenici, Naručilac je dužan da izvrši plaćanje u roku od 60 (šezdeset) dana od dana prijema fakture.

5.2.5. Ako faktura ne ispunjava propisane uslove ili sadrži netačne podatke, Naručilac ima pravo da je vrati Dobavljaču pre isteka roka dospeća. U tom slučaju, prvobitni rok dospeća se poništava, a novi rok dospeća, naveden u porudžbenici, počinje da teče od dana kada Naručilac primi novu ili ispravljenu fakturu, uz dokaz o dostavljanju.

5.2.6. Svi iznosi koje ugovorne strane međusobno prenose moraju biti oslobođeni svih bankarskih naknada i

Certificate, delivery note, and any other documents required or agreed upon by the Contract shall be attached as annexes to the Invoice.

- 5.2.3. The payment will be made in RSD or in the currency specified in Purchase Order via a bank transfer to bank account of the Supplier.
- 5.2.4. The Maturity date of an invoice issued by the Supplier shall be specified in the Purchase Order and shall comment upon the Purchaser's receipt of the invoice. If the maturity date of the Price is not specified in the Purchase Order, the Purchaser is obliged to pay the Price within 60 (sixty) Days from the date of invoice delivery to the Purchaser.
- 5.2.5. If the invoice does not meet the specified requirements or contains incorrect data, the Purchaser is entitled to return it to the Supplier before the maturity date. In such case, the original maturity date shall be voided, and a new maturity date, as specified in the Purchase Order, shall commence from the date of proven delivery of a newly issued or corrected invoice to the Purchaser.
- 5.2.6. All sums transferred by the Parties to each other shall be free of any bank fees or other costs in connection with the transfer to their accounts.
- 5.2.7. **Taxes and Fees.** The Supplier shall be fully responsible for all taxes and fees, imposed in connection with the performance of the Contract by relevant authorities with registered seat both in the Republic of Serbia or elsewhere.
- 5.2.8. The Supplier shall deliver the original invoice to the Purchaser at its official address, as well as by e-mail domesticAPAR@yettel.rs for RSD currency or foreignAPAR@yettel.rs for other currencies. In a case of electronic invoices the official system of the electronic invoicing („SEF“) should be used according to the laws of the Republic of Serbia.

drugih troškova u vezi sa prenosom sredstava na njihove račune.

- 5.2.7. **Porezi i naknade.** Dobavljač snosi punu odgovornost za sve poreze i naknade koje nadležni organi, sa sedištem u Republici Srbiji ili van nje, propisuju u vezi sa izvršenjem Ugovora.
- 5.2.8. Dobavljač je dužan da dostavi original fakture na zvaničnu adresu Naručioca, kao i putem elektronske pošte na sledeće adrese: domesticAPAR@yettel.rs za fakture u dinarskoj valuti, foreignAPAR@yettel.rs za fakture u drugim valutama. U slučaju elektronskih faktura, Dobavljač je dužan da koristi zvanični sistem elektronskog fakturisanja („SEF“) u skladu sa zakonima Republike Srbije.
- 5.3. Ostalo**
- 5.3.1. **Prebijanje potraživanja.** Naručilac ima pravo da jednostrano izvrši prebijanje bilo kog svog tužbenog zahteva ili potraživanja prema Dobavljaču, uključujući i potraživanja koja su mu ustupljena, bez obzira na to da li su dospela ili ne, i bez obzira na to da li potiču iz Ugovora, imaju veze s njim ili su nastala po drugom osnovu, sa bilo kojim potraživanjem ili tužbenim zahtevom Dobavljača prema Naručiocu koje proističe iz Ugovora ili je s njim u vezi. Dobavljač nema pravo da jednostrano izvrši prebijanje bilo kog svog potraživanja ili tražbine iz Ugovora ili u vezi s njim sa bilo kojim tužbenim zahtevom ili potraživanjem Naručioca koje proizlazi iz Ugovora ili je s njim u vezi.
- 5.3.2. **Ustupanje.** Dobavljač nema pravo da ustupi ili prenese nijedan svoj tužbeni zahtev, potraživanja ili pravo ili obavezu ili odgovornost iz Ugovora ili u vezi s njim, niti da ustupi Ugovor, u celini ili delimično. Naručilac ima pravo da bez ograničenja ustupi i prenese sve svoje tužbene zahteve ili potraživanja, kao i prava iz Ugovora ili u vezi s njim, kao i da prenese Ugovor (u celini ili delimično), a Dobavljač ovim putem daje svoju saglasnost za takvo ustupanje i prenos.
- 5.3.3. **Založno pravo nad potraživanjima Dobavljača.** Dobavljač nema pravo da na

5.3. Others

5.3.1. **Set-off.** The Purchaser may unilaterally set off any its claims or receivables against the Supplier, including claims or receivables assigned to it, whether due or not, and whether under or in connection with the Contract or arisen otherwise, against any Supplier's claims or receivables towards the Purchaser arising from or in connection with the Contract. The Supplier is not entitled to unilaterally set off any its claims or receivables under or in connection with the Contract or otherwise against any claims or receivables of the Purchaser arising from or in connection with the Contract or otherwise.

5.3.2. **Assignment.** The Supplier shall not be entitled to assign or transfer any of its claims or receivables or rights or obligations or liabilities arisen under or in connection with the Contract or otherwise, nor the Contract or any part thereof. The Purchaser shall be entitled to assign and transfer without restriction any of its claims or receivables or rights arising under or in connection with the Contract or otherwise, as well as transfer the Contract (in its entirety or any part), and the Supplier hereby consents to such transfer and assignment.

5.3.3. **Pledge over the Supplier's Receivables.** The Supplier shall not be entitled to pledge any of its claims or receivables under or in connection with the Contract (nor the Contract in a whole or in part) in any manner, including but not limited to a pledge in favour of a third party.

6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

6.1. **Warranties.** The Supplier warrants to the Purchaser and shall ensure that it possesses any and all rights and/or licences to be able to grant to the Purchaser all the licenses and other rights for the period and otherwise in accordance with this Contract, as

bilo koji način zasniva založno pravo na svojim zahtevima ili potraživanjima iz Ugovora ili u vezi sa njim (niti na samom Ugovoru, u celini ili delimično), uključujući, bez ograničenja, zasnivanje založnog prava u korist trećih lica.

6. PRAVA INTELEKTUALNE SVOJINE

6.1. **Garancije.** Dobavljač garantuje Naručiocu i obavezuje se da obezbedi da poseduje sva prava i/ili licence koja su mu potrebna kako bi Naručiocu ustupio sve licence i druga prava za period i na način utvrđen ovim Ugovorom, kako je posebno navedeno u ovoj tački 6. Dobavljač dodatno garantuje i obavezuje se da ni predmeti isporuke, niti bilo koji njihov deo, nemaju zakonske nepravilnosti i da nisu opterećeni bilo kakvim tužbenim zahtevom ili pravima trećih lica, posebno u vezi sa imovinskim i autorskim pravima, kao i da Dobavljač ima potpuno pravo da raspolaže predmetima isporuke u cilju ispunjenja svojih obaveza iz Ugovora. Dobavljač je dužan da obezbedi Naručiocu da sve navedene garancije, izjave i obaveze ostanu istinite, potpune i da ne dovode u zabludu tokom celog trajanja Ugovora, kao i u toku životnog veka robe. U slučaju da bilo koja od navedenih garancija ili izjava nije istinita, potpuna ili dovodi u zabludu (odnosno ako Dobavljač prekrši navedenu obavezu tokom relevantnog perioda), Dobavljač snosi punu odgovornost prema Naručiocu za sve posledice takvog kršenja, uključujući, bez ograničenja, odgovornost za nedostatke i odgovornost za štetu, kako materijalnu tako i nematerijalnu, uključujući svaku posrednu i posledičnu štetu, kao i izgubljenu dobit. Ako treće lica, u bilo kom trenutku tokom trajanja upotrebe predmeta isporuke, pokuša da ostvari neko pravo na predmet isporuke ili na njegov deo, Dobavljač je dužan da Naručiocu obezbedi neprekidno korišćenje predmeta isporuke u skladu sa obavezama Dobavljača iz ovog Ugovora, uključujući i obavezu da

specified in particular below in this Clause 6. The Supplier further warrants and ensures that neither the Deliverables nor any part thereof have any legal defects, and that it is not encumbered with any claims or any other rights whatsoever of third parties concerning in particular proprietary and intellectual property rights and that the Supplier is fully entitled to dispose with the Deliverables to fulfil its obligations under the Contract. The Supplier shall ensure to the Purchaser that each of the above warranties, statements and obligations shall be true, complete and not misleading for the whole duration of the Contract and the lifespan of the Goods. In the event that any the above-mentioned warranties or statements is not true, complete or not misleading (i.e. the foregoing obligation of the Supplier is breached within the respective period), the Supplier shall be liable to the Purchaser for the full consequences of such breach, including without limitation liability for defects and liability for damage, both material and non-material, including all indirect and consequential damage and loss of profit. If a third party attempts to, any time during the lifespan of the Deliverables, exercises its right to any of the Deliverables or part thereof, the Supplier shall ensure to the Purchaser continuous use of the Deliverables in accordance with the Supplier's obligations hereunder, including it shall compensate to the Purchaser all damages and it shall take e necessary measures to protect the exercise of the Purchaser's rights, all without undue delay and at his own expenses, unless the Purchaser expressly instructs the Supplier otherwise.

- 6.2. Right to use in general.** If any Deliverable or any part thereof constitutes an Author's Work, other than Software, and unless set forth in the PO otherwise, the Supplier grants to the Purchaser a fully paid-up, irrevocable, an exclusive, transferable, perpetual (for the

Naručiocu nadoknadi svu štetu i da, bez odlaganja i o svom trošku, preduzme sve potrebne mere radi zaštite prava Naručioca, osim ako Naručilac izričito ne naloži drugačije.

- 6.2. Pravo korišćenja – opšte odredbe.** Ako predmet isporuke ili bilo koji njegov deo predstavlja autorsko delo, osim softvera, i ako porudžbenicom nije drugačije utvrđeno, Dobavljač Naručiocu ustupa pravo korišćenja (licencu) koje je u potpunosti plaćeno, neopozivo, isključivo, prenosivo i vremenski neograničeno (radi izbegavanja sumnje, za period trajanja odgovarajućih imovinskih autorskih prava), sa pravom na podlicenciranje (kada podlicencirano lice ima pravo da dalje ustupa prava), i to za sve načine iskorišćavanja u skladu sa Zakonom o autorskom i srodnim pravima, posebno pravo da se delo umnožava, prevodi, prerađuje, menja, da se dozvoli izmena, kombinuje sa drugim delima ili uključi u zbirno delo, bez ograničenja po pitanju mesta korišćenja ili broja kopija. Naručilac nije dužan da koristi ustupljenu licencu, čak ni delimično.

- 6.3. Softver – opšte odredbe.** Ako predmet isporuke ili njegov deo predstavlja autorsko delo u formi softvera, uz izuzetke iz tačaka 6.4 do 6.6 ovih Opštih uslova, i ako porudžbenicom nije drugačije utvrđeno, Dobavljač Naručiocu ustupa pravo korišćenja (licencu) koje je vremenski neograničeno (radi izbegavanja sumnje, za period trajanja odgovarajućih imovinskih autorskih prava), u potpunosti plaćeno, neopozivo, neisključivo i prenosivo, sa pravom na podlicenciranje (gde podlicencirano lice ima pravo da dalje ustupa prava), za potrebe testiranja, razvoja i komercijalne upotrebe (u bilo kom obliku, načinu i obimu) predmeta isporuke, uključujući prava iz člana 47 i 47a Zakona o autorskom i srodnim pravima. Dozvoljena upotreba uključuje i upotrebu od strane trećih lica koje Naručilac angažuje radi izvršenja

avoidance of doubts, for the period of existence of the respective rights (author proprietary rights)) right to use (i.e. license), with the right to sublicense (while the sublicensee is entitled to grant further sublicences) in all ways under the Copyright Act, i.e. in particular to copy, translate, process, modify, alter, have altered, combine with other works or incorporate the Author's Work into a collective work, without limitation as to place or number of copies. The Purchaser is not obliged to use the licence granted, even partially.

6.3. Software in general. If the Deliverable or its part is Author's Work in the form of Software, with exceptions in Clauses 6.4 to 6.6 of these GTC, and unless set forth in the Purchase Order otherwise, the Supplier grants to the Purchaser perpetual (for the avoidance of doubts, for the period of existence of the respective rights (author proprietary rights)), a fully paid-up, irrevocable, non-exclusive, transferable right to use (i.e. licence) with the right to sublicense (while the sub-licensee is entitled to grant further sub-licences) for testing, development and commercial use (in any manner, form and extent whatsoever) of the Deliverable, inclusive the rights under Art. 47 and 47a of the Copyright Act. Permitted use shall also include use by third parties commissioned by the Purchaser to carry out tasks for the Purchaser in accordance with the specified purpose.

6.4. Standard Software - Full Package Product. If any Deliverable or any part thereof constitutes an Author's Work in the form of Software which the Supplier expressly designates as standard software (in particular software which the Supplier offers as standard to several customers with minimal modifications), or if a Deliverable constitutes the provision of third party software where the Supplier has role of an agent, distributor or reseller of such

zadataka u skladu sa ugovorenim namenom.

6.4. Standardni softver – gotov proizvod. Ako predmet isporuke ili bilo koji njegov deo predstavlja autorsko delo u obliku softvera koji Dobavljač izričito označi kao standardni softver (naročito softver koji Dobavljač nudi kao standardno rešenje za više korisnika uz minimalne izmene), ili ako predmet isporuke obuhvata isporuku softvera trećih lica u vezi sa kojim Dobavljač ima ulogu posrednika, distributera ili preprodavca (u daljem tekstu: „Gotov proizvod“ ili „FPP“), Dobavljač Naručiocu ustupa ili obezbeđuje da mu bude ustupljena licenca ili podlicenca za korišćenje FPP-a pod uslovima koji važe za takav softver i koji su javno dostupni, odnosno u skladu sa ugovorom o licenci za krajnjeg korisnika („EULA“). Dobavljač je dužan da pre zaključenja Ugovora (ili bilo kada na zahtev Naručioca) dostavi EULA (ili uputi na internet adresu na kojoj je EULA javno dostupan).

6.5. Dobavljač je dalje dužan da Naručiocu obezbedi sve neophodne dozvole, uključujući licencne ključeve, pristupne podatke itd., koji omogućavaju Naručiocu da koristi softver i njegove verzije.

6.6. Ugrađeni softver. Ako deo predmeta isporuke predstavlja autorsko delo u obliku softvera koje čini sastavni i nerazdvojni deo robe (ugrađeni softver/firmver), Dobavljač je dužan da Naručiocu ustupi neisključivu licencu na vremenski period trajanja robe, u meri neophodnoj za korišćenje robe u svrhu za koju je namenjena. Takva licenca automatski prelazi na vlasnika licencirane robe.

6.7. Izdanja softvera. Ako autorsko delo ima oblik softvera, licenca obuhvata i izmene softvera, uključujući nova izdanja, ažuriranja, zakrpe/ispravke grešaka i druge izmene koje su neophodne za

software (hereinafter "Full Package Product" or "FPP"), the Supplier grants to the Purchaser or ensures that the Purchase is granted with a licence or sub-licence to use the FPP under the terms and conditions applicable to such software and generally available to the public, i.e. end-user license agreement ("EULA"). The Supplier is obliged to provide the Purchaser in advance to the conclusion of the Contract (or any time at the request of the Purchaser) with EULA (or reference to a website where such EULA is publicly available).

- 6.5.** The Supplier is further obliged to provide the Purchaser with all necessary permission, including licence keys, access data etc. which enable the Purchaser to use the Software and its releases.
- 6.6. Embedded Software.** If a part of the Deliverables is an Author's Work in form of Software which forms and an inseparable part of the Goods (embedded Software/firmware), the Supplier shall grant the Purchaser a non-exclusive licence for the lifespan of the Goods to the extent necessary to use the Goods for their purpose. Such licence shall automatically pass to the owner of the licensed Goods.
- 6.7. Software Releases.** If the Author's Work is in the form of Software, a licence is also granted for modifications to the Software, including new software releases, updates, patches/bug fixes and other modifications necessary for the use of Software and any future upgrades.
- 6.8.** If agreed upon in the Contract, the Supplier shall also provide the Purchaser with licence maintenance in accordance with the Supplier's offer conditions, whereby the licence maintenance shall always grant the Purchaser access to all new software release, technical support and bug fixes.
- 6.9.** All documents and materials pertaining to Author's Work are designated exclusively for the Purchaser and shall

korišćenje softvera i sve buduće nadogradnje.

- 6.8.** Ako je to ugovorom predviđeno, Dobavljač je dužan da Naručiocu obezbedi i održavanje licence u skladu sa uslovima iz svoje ponude, pri čemu održavanje licence uvek podrazumeva pravo Naručioca na pristup svim novim izdanjima softvera, tehničkoj podršci i ispravkama grešaka.
- 6.9.** Sva dokumenta i materijali koji se odnose na autorsko delo namenjeni su isključivo za Naručioca i postaju njegova svojina, ukoliko to njihova priroda dozvoljava. Ako sticanje svojine nije moguće, Dobavljač Naručiocu ustupa pravo korišćenja tih dokumenata i materijala, u meri u kojoj je to primereno prirodi autorskog dela, a u svakom slučaju u uobičajenom obimu korišćenja.
- 6.10. Odredbe o korišćenju imena i prava na zaštitni znak**
- 6.10.1.** Ovim Ugovorom se ne stiče opšte pravo korišćenja imena i zaštitnih znakova Naručioca. Dobavljač potvrđuje i garantuje da neće koristiti zaštitne znakove i imena Naručioca bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca. Svako pravo korišćenja imena i zaštitnih znakova Naručioca, ako ga Naručilac izričito odobri u pisanom obliku, omogućava Dobavljaču da ih koristi isključivo u meri u kojoj je to navedeno u takvom pisanom odobrenju. Svako odstupanje od navedenog obima zahteva novo odobrenje Naručioca.
- 6.10.2.** Dobavljač prihvata da nema pravo da uključi treća lica u korišćenje zaštitnih znakova i imena Naručioca, niti da prenese pravo korišćenja tih imena i zaštitnih znakova na treća lica. Ako Naručilac pruži izričitu pisanu saglasnost da Dobavljač omogući trećem licu, npr. podizvođaču, korišćenje imena i zaštitnih znakova u vezi sa izvršenjem Ugovora, Dobavljač je dužan da se uveri u to da to treće lice poštuje odredbe o korišćenju

become the property of the Purchaser provided if their nature allow so. If ownership is not permissible, the Supplier grants the Purchaser the right to use such documents and materials as appropriate to the nature of Author's Work, however, at all times in the customary scope of usage.

6.10. Provisions Regarding the Use of Name and Trademark Rights

6.10.1. The Contract does not establish any general right to use the Purchaser's names and trademarks. The Supplier acknowledges and warrants that it shall not use the Purchaser's trademarks and names without Purchaser's prior written approval. Any right to use Purchaser's names and trademarks, if granted in writing by the Purchaser, permits the Supplier to use them only to the extent specified in such written approval. Any deviation from this specified use requires re-approval from the Purchaser.

6.10.2. The Supplier acknowledges that it is not entitled to involve third parties in the use of Purchaser's trademarks and names, nor is the Supplier entitled to transfer the right to use the Purchaser's names and trademarks to a third party. If the Purchaser grants express written approval for the Supplier to allow a third party, such as a subcontractor, to use the names and trademarks in connection with performing the Contract, the Supplier must ensure that the third party complies with the provisions on the use of names and trademarks as set forth in the Contract and/or with Purchaser's prior written approval. Upon the Purchaser's express request, the Supplier must demonstrate compliance by providing the relevant contractual terms.

6.10.3. The Supplier shall promptly notify the Purchaser in writing if it becomes aware of any of the following:

- a) any actual, suspected or threatened infringement of any of the Purchaser's trademarks or names;

imena i zaštitnih znakova iz Ugovora i/ili prethodnog pisanog odobrenja Naručioca. Na izričit zahtev Naručioca, Dobavljač je dužan da dokaže poštovanje navedenih obaveza dostavljanjem relevantnih ugovornih odredbi.

6.10.3. Dobavljač je dužan da bez odlaganja obavesti Naručioca u pisanom obliku ako sazna za bilo koje od sledećeg:

- a) svako stvarno, sumnjivo ili najavljeno kršenje bilo kog zaštitnog znaka ili imena Naručioca;
- b) svaki stvarni ili najavljeni tužbeni zahtev kojim se osporava važenje bilo kog zaštitnog znaka Naručioca;
- c) svaki stvarni ili najavljeni prigovor na neki zaštitni znak Naručioca ili na registrovani zaštitni znak;
- d) svaki stvarni ili najavljeni tužbeni zahtev prema kojem upotreba bilo kog zaštitnog znaka Naručioca krši prava trećih lica; ili
- e) svaki drugi napad, tužbeni zahtev ili osporavanje koji se odnosi na zaštitne znakove Naručioca u vezi sa njihovom upotrebom.

Takvo obaveštenje mora da sadrži sve relevantne informacije u vezi sa svakim događajem navedenim u a) do e) iznad.

6.10.4. Dobavljač prihvata i potvrđuje da, ako iz bilo kog razloga Naručilac više ne bude imao pravo da koristi predmetna imena ili zaštitne znakove, pravo na upotrebu tih imena i zaštitnih znakova koje je dato Dobavljaču automatski prestaje, bez potrebe za dodatnom pravnom radnjom, te Dobavljač nema pravo da potražuje svaku naknadu po tom osnovu.

6.10.5. Ugovorne strane su saglasne da Naručilac i svako treće lice koje postupa u njegovo ime ima pravo da u svakom trenutku proveri efikasnost odredbi navedenih u ovom članu 6.10.5 i da Dobavljač snosi punu odgovornost za svaku štetu koja nastane kao posledica njihovog kršenja. Naručilac i treće lice koje postupa u njegovo ime ima pravo da od Dobavljača zatraži dokumentaciju nastalu u vezi sa

- b) any actual or threatened claim that any of the Purchaser's trademarks or is invalid;
- c) any actual or threatened opposition to any of the Purchaser trademarks or that is registered;
- d) any actual or threatened claim that the use of any of the Purchaser's trademarks infringes the rights of any third party; or
- e) any other form of attack, charge or claim to which any of the Purchaser's trademarks may be subject in relation to the use thereof.

Such notice shall include all relevant information in relation to any of the events referred to in a) to e) above.

6.10.4. The Supplier acknowledges and agrees that if for any reason the Purchaser ceases to be entitled to use the names or trademarks concerned, the right to use the names and trademarks granted to the Supplier shall automatically cease, without any further legal action being required and the Supplier shall therefore not be entitled to any payments of any claims.

6.10.5. The Parties agree that the Purchaser and any third party acting on behalf of the Purchaser shall at all times be entitled to verify the effectiveness of the provisions set forth in this Clause 6.10.5 and that the Supplier shall be fully liable for any damage resulting from a breach of these provisions. The Purchaser and any third party acting on behalf of the Purchaser shall be entitled to demand from the Supplier documents created in connection with the use of the names and trademarks, in particular, but not exclusively, a copy of the contracts concluded by the Supplier.

6.10.6. In the event that any third-party claims against the Purchaser on the ground that the Supplier has infringed the rights to the names and trademarks referred to in this Clause, the Supplier shall, at Purchaser's written request, compensate and indemnify the Purchaser against all damages and costs, so that the Supplier is fully and

upotrebom imena i zaštitnih znakova, posebno, ali ne isključivo, kopije ugovora koje je Dobavljač zaključio.

6.10.6. U slučaju da neko treće lice podnese zahtev protiv Naručioca zbog toga što je Dobavljač povredio prava na imena i zaštitne znakove iz ovog člana, Dobavljač je dužan, na pisani zahtev Naručioca, da obešteti i zaštititi Naručioca od svih šteta i troškova, tako da Dobavljač snosi punu i neposrednu odgovornost prema podnosiocu zahteva. Ako Naručilac ipak pretrpi direktnu ili indirektnu štetu, ili bude u obavezi da plati troškove kao posledicu ostvarivanja tog zahteva, Dobavljač je dužan da nadoknadi kompletnu štetu koja proizlazi iz kršenja Ugovora odmah, a najkasnije u roku od 8 (osam) dana.

7. GARANTNI ROK, NEDOSTACI I PRAVNI LEKOVI

7.1. Opšte odredbe

7.1.1. Dobavljač je dužan da obezbedi da predmet isporuke ne sadrži nedostatke u trenutku primopredaje i tokom važećeg garantnog roka (kako je definisano u daljem tekstu), odnosno u roku navedenom u Ugovoru. Radi izbegavanja sumnje: (i) Dobavljač je obavezan da Naručiocu isporuči Predmet isporuke sa parametrima i kvalitetom propisanim Ugovorom, a ako takva specifikacija ne postoji, sa parametrima i kvalitetom koji odgovaraju najvišim tržišnim standardima i opravdanim očekivanjima Naručioca za ovu vrstu isporuke, i (ii) svaki nedostatak Predmeta isporuke smatra se kršenjem Ugovora od strane Dobavljača.

7.1.2. Dobavljač je dužan da isporuči Naručiocu Predmete isporuke bez nedostataka, uključujući kako očigledne, tako i skrivene nedostatke. Dobavljač odgovara za svaku štetu koju Naručilac pretrpi kao posledicu isporuke Predmeta isporuke sa nedostatkom. Odgovornost Dobavljača po drugim odredbama ovih Opštih ugovornih uslova (npr. obaveza

directly liable to the claimant. If the Purchaser nevertheless suffers direct or indirect damage or is obliged to pay costs as a result of the enforcement of the claim, the Supplier shall be obliged to reimburse all damage resulting from the breach of Contract immediately, but no later than within 8 (eight) Days.

7. WARRANTY PERIOD, DEFECTS AND REMEDIES

7.1. General

7.1.1. The Supplier shall ensure that the Deliverable is free from defects at the time of its acceptance and within the respective Warranty Period (as specified below) or within the time specified in the Contract. For the avoidance of doubt, (i) the Supplier is obliged to supply the Purchaser with the Deliverables having the parameters and quality specified in the Contract, in the absence of such specification, with the parameters and quality corresponding to the highest market standard, as well as reasonable expectations of the Purchaser on the deliverables of this kind, and (ii) any defect in the Deliverable shall constitute breach of the Contract by the Supplier.

7.1.2. The Supplier is obliged to deliver to the Purchaser Deliverables free of any defects, including both obvious and hidden defects. The Supplier is liable for any damage incurred by the Purchaser as a result of delivery of the Deliverables. Supplier's liability under other provisions of these GTC (for instance, obligations of the Supplier to remedy defects, etc.) is not affected by this Clause.

7.1.3. The legal relationship from liability for defects between the Parties shall continue even if the Supplier authorizes a third party with the removal of any defects in the Deliverables. The Supplier is responsible for the performance of such third party as if it was performing himself.

otklanjanja nedostataka) ne utiče na primenu ove odredbe.

7.1.3. Pravni odnos koji proističe iz odgovornosti za nedostatke važi između ugovornih strana i u slučaju kada Dobavljač angažuje treće lice za otklanjanje nedostataka. Dobavljač snosi punu odgovornost za rad tog trećeg lica kao da sam izvršava navedene obaveze.

7.2. Garancija za kvalitet. Dobavljač je dužan da Naručiocu obezbedi garanciju za kvalitet i garantuje da su isporučeni Predmeti isporuke u potpunosti pogodni za korišćenje u svrhu propisanu Ugovorom, ili uobičajenu svrhu, da u potpunosti ispunjavaju tehničke parametre i zahteve kvaliteta utvrđene Ugovorom (ili, ako takvi parametri nisu navedeni, da ispunjavaju najviše tržišne standarde i opravdana očekivanja Naručioca za ovu vrstu isporuke) i da će takvu usklađenost zadržati tokom celog garantnog roka. Dobavljač snosi odgovornost za sve nedostatke koji nastanu u toku garantnog roka, bez obzira na to kada su se ti nedostaci pojavili. Naručilac ima pravo da u bilo kom trenutku tokom garantnog roka obavesti Dobavljača o postojanju nedostatka. Dobavljač odgovara po osnovu garancije za kvalitet na isti način kao i za nedostatke, u skladu sa odredbama Ugovora i ovih Opštih ugovornih uslova.

Dobavljač daje garanciju za kvalitet u sledećem trajanju garantnog roka:

7.2.1. 24 meseca za isporučeni Predmet isporuke, osim u slučaju primene člana 7.2.2 ovih Opštih ugovornih uslova računajući od dana primopredaje Predmeta isporuke (izdavanje relevantne potvrde o primopredaji). Ako je Predmet isporuke namenjen za dalju prodaju krajnjim korisnicima Naručioca,

7.2. Warranty For the Quality. The Supplier shall provide the Purchaser with warranty for the quality and warrants that the Deliverables delivered under the Contract are fully fit for use for the purpose stipulated in the Contract or otherwise for a customary purpose, fully comply with the technical parameters and quality specified in the Contract (or, in the absence of such specification, the Deliverables shall have the parameters and quality corresponding to the highest market standard and reasonable expectations of the Purchaser on the deliverables of this kind) and that they will maintain such conformity for the entire Warranty Period. For the entire duration of Warranty Period, the Supplier shall be liable for any defects in the Deliverables that occur during this period, regardless of the time of origination of such defects. The Purchaser is entitled to notify the Supplier of such defects at any time during the Warranty Period. The Supplier shall be liable under the warranty for the quality, in the same way as for defects, in accordance with the provisions stipulated in the Contract and these GTC.

The Supplier grants warranty for the quality for the following Warranty Period:

- 7.2.1. 24 months for delivered Deliverable, except for Clause 7.2.2 of these GTC from the date of acceptance of Deliverable (issuance of the relevant Acceptance Certificate). If the Deliverable is intended for the further sale in the market to the Purchaser's customers, the Warranty Period set forth in this Clause 7.2.1. commences on the day when the Purchaser delivers the Deliverable to a customer;
- 7.2.2. 24 months for the Software delivered separately and not as a part of the equipment from the date of acceptance of Deliverables (issuance of the relevant Acceptance Certificate). For avoidance of any doubt for the Software embedded in equipment (Embedded

garantni rok utvrđen u ovom članu 7.2.1 počinje da teče od dana kada Naručilac isporuči Predmet isporuke korisniku;

- 7.2.2. 24 meseca za Softver koji se isporučuje samostalno i ne predstavlja deo opreme, računajući od dana primopredaje Predmeta isporuke (izdavanje relevantne potvrde o primopredaji). Radi izbegavanja svake sumnje, za softver ugrađen u opremu (Embedded Software/Firmware) primenjuje se garantni rok iz člana 7.2.1 ovih Opštih ugovornih uslova. Ako je Softver namenjen za dalju prodaju krajnjim korisnicima Naručioca, garantni rok utvrđen u ovom članu počinje da teče od dana kada Naručilac isporuči Softver korisniku; 7.2.2
- 7.2.3. 12 (dvanaest) meseci garancije za sve popravljene delove Predmeta isporuke (osim Softvera), računajući od dana kada Naručilac obavi primopredaju popavljenog dela. Ako do isteka prvobitnog garantnog roka ostane period duži od 12 meseci, Dobavljač je dužan da za popavljeni deo obezbedi garanciju do isteka tog prvobitnog garantnog roka.
- 7.2.4. 6 meseci garancije za popavljeni Softver, računajući od dana kada Naručilac obavi primopredaju popavljenе verzije; Ako do isteka prvobitnog garantnog roka ostane period duži od 6 meseci, Dobavljač je dužan da za popavljeni Softver obezbedi garanciju do isteka tog prvobitnog garantnog roka.
- 7.2.5. ako Ugovorom nije drugačije propisano, Dobavljač daje najmanje 6 meseci garancije za nadograđeni Softver, računajući od dana kada Naručilac obavi primopredaju nadograđene verzije; Ako do isteka prvobitnog garantnog roka ostane period duži od 6 meseci, Dobavljač je dužan da za nadograđenu verziju Softvera obezbedi

Software/Firmware) the Warranty Period set in Clause 7.2.1 of these GTC shall apply. If the Software is intended for the further sale in the market to the Purchaser's customers, the Warranty Period set forth in this Clause 7.2.2. commences on the day when the Purchaser delivers the Software to a customer;

- 7.2.3. 12 (twelve) months warranty for all repaired parts of Deliverable (except for Software) commencing from the date of acceptance of the repaired part by the Purchaser. In the event that a period longer than 12 (twelve) months remains until the end of the original Warranty Period of the Deliverable, the Supplier shall be obliged to provide a warranty for such repaired part of the Deliverable up to the originally agreed Warranty Period.
- 7.2.4. 6 (six) months warranty for all repaired Software, commencing from the date of acceptance of repaired version by the Purchaser. In the event that a period longer than 6 (six) months remains until the end of the original Warranty Period, the Supplier shall be obliged to provide a warranty for such repaired Software up to the originally agreed Warranty Period.
- 7.2.5. unless stated otherwise in the Contract the Supplier grants at least 6 (six) months warranty for provided Software upgrade starting from the date of acceptance of upgraded version by the Purchaser. In the event that a period longer than 6 (six) months remains until the end of the original Warranty Period, the Supplier shall be obliged to provide a warranty for such upgraded version of Software up to the originally agreed Warranty Period.

7.3. Removal of Defects

- 7.3.1. The supply of the Deliverables containing any defects, including defects within Warranty period, shall be considered as a material breach of the

garanciju do isteka tog prvobitnog garantnog roka.

7.3. Otklanjanje nedostataka

- 7.3.1. Isporuca Predmeta isporuke koji sadrže nedostatke, uključujući i one u garantnom roku, smatra se bitnim kršenjem Ugovora, a Naručilac ima pravo da, po sopstvenom nahođenju:

- e) zahteva otklanjanje nedostataka zamenom neispravnog Predmeta isporuke, isporukom Predmeta isporuke koji nedostaje ili otklanjanjem pravnog nedostatka ili tereta; ili
- f) zahteva otklanjanje nedostatka popravkom Predmeta isporuke, ako je nedostatak popravljiv; ili
- g) zahteva odgovarajuće umanjenje cene; ili
- h) raskine Ugovor.

- 7.3.2. Naručilac podnosi obaveštenje o nedostatku (reklamaciju) u pisanom obliku. Reklamacija mora da sadrži identifikaciju Predmeta isporuke, opis nedostatka u Predmetu isporuke i precizno navođenje zahteva koje Naručilac upućuje Dobavljaču u skladu sa Ugovorom.

- 7.3.3. U slučaju kada Naručilac zahteva otklanjanje nedostatka, Dobavljač je dužan da bez naknade otkloni svaki nedostatak u Predmetu isporuke u roku od 10 (deset) dana od prijema reklamacije koju je uputio Naručilac, osim ako nije drugačije ugovoreno. Neizvršavanje ove obaveze predstavlja bitno kršenje Ugovora i Naručilac ima pravo da raskine Ugovor. Naručilac ima isto pravo da raskine Ugovor i u slučaju kada, zbog ponovne pojave nedostataka nakon njihove sanacije ili zbog većeg broja nedostataka, ne može da koristi Predmete isporuke na odgovarajući način. Ponovna pojava nedostatka znači pojavu istog nedostatka najmanje dva puta uzastopno. Pojava većeg broja nedostataka znači da Predmet isporuke

Contract and upon its own discretion, the Purchaser is entitled to:

- a) require removal of defects by replacing defective Deliverables or by delivering any missing Deliverable or by removing any legal defect or encumbrance; or
- b) require removal of any defects by repairing the Deliverable if the defects are repairable; or
- c) require appropriate discount on the Price; or
- d) terminate the Contract.

7.3.2. Notification of the defects (complaint) shall be made by the Purchaser in writing. The complaint shall contain identification of the Deliverables, specification of the defect in the Deliverable and specifications of the claims that the Purchaser ask from the Supplier in accordance with the Contract.

7.3.3. In the event that the Purchaser claims the removal of a defect, the Supplier shall be obliged to remove free of charge any defects in the Deliverables within 10 (ten) Days upon receipt of the complaint issued by the Purchaser, unless agreed otherwise. Failure to meet such obligation shall constitute a material breach of the Contract and the Purchaser shall be entitled to terminate the Contract. The Purchaser has the same rights to terminate the Contract in case of defects where the Purchaser cannot properly use Deliverables due to repetitive occurrence of defects after their rectification or due to a larger number of defects of Deliverables. Repetitive occurrence of defects means the occurrence of the same defect at least two times consecutively. The occurrence of a larger number of defects means, that Deliverable has at least three removable defects.

7.3.4. In case of Supplier's default with rectification of defect, the Purchaser shall be entitled to remove such defect through its professional staff or third

ima najmanje tri nedostatka koji se mogu otkloniti.

7.3.4. U slučaju da Dobavljač kasni sa otklanjanjem nedostatka, Naručilac ima pravo da taj nedostatak otkloni samostalno, angažovanjem stručnog osoblja ili trećeg lica, na trošak Dobavljača, ako priroda Predmeta isporuke i samog nedostatka to omogućava, korišćenjem odgovarajućih zamenskih delova. O svakom takvom nedostatku Naručilac obaveštava Dobavljača bez odlaganja.

7.4. Ako nije drugačije dogovoreno u pisanom obliku, a priroda i namena Predmeta isporuke ukazuju da njegovo povlačenje iz upotrebe duže od 1 (jednog) dana može prouzrokovati štetu za Naručioca ili treća lica, Dobavljač je dužan da, odmah po prijemu obaveštenja o nedostatku, započne rešavanje situacije sa najvećim profesionalnim angažovanjem, čak i ako je zbog toga prinuđen da postupi na mestu gde se Predmet isporuke koristi, i da Naručiocu bez odlaganja dostavi predlog alternativnog rešenja za otklanjanje nedostatka. Neispunjenje ove obaveze takođe predstavlja materijalno kršenje Ugovora. Naručilac je dužan da o svakom takvom nedostatku obavesti Dobavljača bez nepotrebnog odlaganja nakon saznanja.

7.5. Otklanjanje nedostataka u Softveru

7.5.1. Za Predmete isporuke koji jesu ili sadrže Softver primenjuju se sledeće odredbe u vezi sa otklanjanjem nedostataka.

7.5.2. Vreme koje Naručilac očekuje za početak otklanjanja i krajnji rok za otklanjanje zavise od kategorije nedostatka i navedeni su u Ugovoru. Pri određivanju ovih rokova uzimaju se u obzir priroda isporučenog Softvera, kao i njegov neposredan uticaj na funkcionalnost robe ili drugog uređaja ili sistema koji taj Softver kontroliše. Kategorije nedostataka u Softveru su sledeće: (a) Kritični nedostatak odnosno nedostatak koji značajno utiče na celokupnu ili delimičnu funkcionalnost i

party at Supplier's expenses, if the nature of Deliverables and the nature of defect allow so, with use of replaceable spare parts. Any of such defects will be notified to the Supplier without delay.

- 7.4.** Unless otherwise agreed in writing by the Parties, and in the event that the nature and use of the Deliverables implies that the decommissioning of the Deliverables from operation for more than 1 (one) Day could result in damage to the Purchaser or any other person, the Supplier is obliged to initiate a solution of the situation with the greatest professional effort, until the day following the day of notification of the defect by the Purchaser, even if the Supplier is forced to do so at the place where the Deliverables is operated and to submit to the Purchaser without undue delay an alternative solution to the defect. Failure to comply with this obligation is a material breach of the Contract. Any such defect shall be notified by the Purchaser to the Supplier without undue delay after it has been discovered.

7.5. Removal of Software Defect

- 7.5.1. For Deliverables which are or contain Software the following provisions shall apply to the remedying of defects in such Software.
- 7.5.2. The time required by the Purchaser to start rectifying defects and the final time for rectifying defects depend on the category of defects and are specified in the Contract. In determining these periods, the nature of the Software supplied shall be taken into account, as well as its direct effect on the operability of the Goods or other equipment or system controlled by the Software supplied. Software defect categories are (a) Critical (i.e. a defect that has a significant impact on the whole or part of the functionality and operation of an equipment, rendering it inoperable); (b) Non-critical (i.e. a defect that has some impact on the functionality or operation of the equipment, rendering it

rad opreme, što je čini neupotrebljivom; (b) Nekritični nedostatak odnosno nedostatak koji delimično utiče na funkcionalnost ili rad opreme, ali je i dalje moguće koristiti; (c) Ostali nedostaci odnosno nedostaci koji ne utiču na funkcionalnost ili rad opreme/sistema, ali utiču na način korišćenja opreme.

- 7.5.3. U slučaju postojanog nedostatka u postojećoj verziji Softvera koju je Naručilac prihvatio u okviru Ugovora („postojani nedostatak“ znači nedostatak koji se pojavi na isporučenom Softveru i koji je prijavljen Dobavljaču pet ili više puta u periodu od pet uzastopnih meseci), Dobavljač je dužan, na zahtev Naručioca, da obezbedi zakrpu Softvera koja u potpunosti ispunjava funkcionalne specifikacije iz Ugovora ili druge zahteve koje je Naručilac prethodno odobrio, zajedno sa pratećom dokumentacijom.
- 7.5.4. Ako Ugovorom nije drugačije propisano, sve zakrpe Softvera koje Dobavljač izvrši tokom garantnog roka mora da ponudi Naručiocu bez naknade, u punom obimu prava na korišćenje (licence) koje su dodeljene ovim Ugovorom, a Naručilac ima pravo da odluči da li će takvu zakrpu prihvatiti i koristiti. U smislu ove odredbe, zakrpa znači unapređena verzija Softvera koja, na primer, poboljšava performanse i funkcionisanje, nadograđuje postojeće parametre Softvera, ali ne menja osnovne funkcije Softvera (npr. proširenje osnovne funkcionalnosti).

8. UGOVORNA KAZNA, ODGOVORNOST I VIŠA SILA

- 8.1.** U slučaju kašnjenja u isporuci Predmeta isporuke, Dobavljač je dužan da plati Naručiocu, za svaki započeti dan kašnjenja, ugovornu kaznu u iznosu od 1% (jedan procenat) cene navedene u Ugovoru po dotičnom Predmetu isporuke (gde se pod cenom podrazumeva ukupna vrednost robe za koju je Dobavljač u kašnjenju i/ili ukupna vrednost usluga za koje je Dobavljač u

operable); and (c) Other (a defect that has no impact on the functionality or operation of the equipment/system, but affects the way in which the piece of equipment is operated).

7.5.3. In case of a persistent defect in the existing version of the Software accepted by the Purchaser under the Contract ("persistent defect" means such a defect which is indicated on the delivered Software and notified to the Supplier five and more times during a period of five consecutive months), the Supplier shall, at the request of the Purchaser, provide the Purchaser with a patch of the Software which shall fully comply with the functional specifications set out in the Contract or otherwise agreed requirements of the Purchaser and the relevant documentation.

7.5.4. Unless otherwise agreed in the Contract, all Software patches carried out by the Supplier during the Warranty Period shall be offered by the Supplier to the Purchaser free of charge to the full extent of the licence granted under the Contract, with the Purchaser having the right to decide whether to accept and operate such patch. For the purposes of this provision, patch shall mean an improved Software release containing, for example, improvements in performance and operation, upgrades to existing Software parameters, but not changes to the core functions of the Software (such as extensions to such core functions).

8. PENALTIES, LIABILITY AND FORCE MAJEURE

8.1. In case of a delay in the delivery of the Deliverable, the Supplier shall be obliged to pay to the Purchaser, for each commenced day of delay, a contractual penalty amounting to 1% (one per cent) of the Price specified in the Contract per the relevant Deliverable (Price for this purpose means total value of the Goods in respect to which the Supplier is in delay and/or the total of value of the Services in respect of which the Supplier

kašnjenju, u skladu sa konkretnim Ugovorom), do maksimalnog iznosa od 20% (dvadeset procenata) te cene. U slučaju isporuka koje se ponavljaju (posebno Usluga), kazna iznosi 1% (jedan procenat) od iznosa koji odgovara ugovorenoj mesečnoj ceni iz Porudžbenice za svaki započeti dan kašnjenja, ali ne više od 20% (dvadeset procenata) tog iznosa.

8.2. Ako Dobavljač ne otkloni nedostatke u Predmetu isporuke u roku predviđenom Ugovorom, dužan je da plati Naručiocu ugovornu kaznu u iznosu od 1% (jedan procenat) cene navedene u Ugovoru po dotičnom Predmetu isporuke (gde se pod cenom podrazumeva ukupna vrednost robe za koju je Dobavljač u docnji i/ili ukupna vrednost usluga za koje je u docnji, u skladu sa konkretnim Ugovorom) za svaki započeti dan kašnjenja, do maksimalnog iznosa od 20% (dvadeset procenata) te cene.

8.3. Ako neka od ugovornih strana zakasni sa plaćanjem po osnovu Ugovora, druga ugovorna strana ima pravo da zahteva kamatna dospelu potraživanje po zakonskoj zateznoj kamatnoj stopi propisanoj važećim propisima Republike Srbije, pod uslovom da je prethodno uputila pisano obaveštenje o neplaćanju i da dospelu obavezu nije izmirena u roku od 5 (pet) radnih dana.

8.4. U svakom pojedinačnom slučaju povrede poverljivosti u skladu sa članom 10 ili povrede poslovne tajne od strane Dobavljača, Naručilac ima pravo da zahteva isplatu ugovorne kazne u iznosu od 50.000 (pedeset hiljada) evra.

8.5. Primopredaja zakasnele isporuke od strane Naručioca ne predstavlja odricanje od njegovog prava na ugovornu kaznu, naknadu štete ili bilo koje drugo pravo koje mu pripada po osnovu Ugovora.

- is in delay, as applicable under the relevant Contract), up to the maximum of 20% (twenty per cent) of the Price. In the case of repeated performance (in particular Services), however, in the amount of 1% (one per cent) of the amount corresponding to the presumed monthly Price as per the PO for each commenced day of delay, however, up to maximum of 20% (twenty per cent) of the amount corresponding to the presumed monthly Price as per the PO.
- 8.2.** If the Supplier fails to remedy the defects in the Deliverable within the deadline specified in Contract, the Supplier shall be obliged to pay to the Purchaser a contractual penalty amounting to 1% (one per cent) of the Price specified in the Contract per relevant Deliverable (Price for this purpose means total value of the Goods in respect of which the Supplier is in default with and/or total of value of the Services in respect of which the Supplier is default, as applicable per the relevant Contract) for each commenced day of delay, up to the maximum of 20% (twenty per cent) of the Price.
- 8.3.** Should either Party be in default of any payment per the Contract the other Party shall be entitled to demand interest on the overdue amount at the statutory delay rate set forth in the valid legal regulation of the Republic of Serbia, provided that such Party notifies the other Party about its non-payment and the other Party does not provide payment within 5 (five) Business Days.
- 8.4.** In each individual case of breach of confidentiality under Clause 10 or violation of trade secret by the Supplier, the Purchaser has a right to require payment of a contractual penalty in the amount of EUR 50.000 (fifty thousand euros).
- 8.5.** Acceptance of the Supplier's delayed performance shall not constitute a waiver by the Purchaser of its claim for contractual penalty, damages or other rights under the Contract.
- 8.6.** Pravo na naplatu ugovorne kazne i njena isplata ne utiču na pravo Naručioca da zahteva naknadu štete koja premašuje iznos plaćene ili dospele ugovorne kazne. Isplata ugovorne kazne ne oslobađa Dobavljača njegovih ugovornih obaveza i odgovornosti, niti njegove obaveze da izvrši isporuku Predmeta isporuke. Nijedna ugovorna strana ne snosi odgovornost za štetu nastalu kao posledica više sile.
- 8.7.** Naručilac je dužan da Dobavljača o zahtevu za plaćanje ugovorne kazne obavesti u pisanom obliku. Dobavljač je dužan da ugovornu kaznu isplati u roku od 14 (četrnaest) dana, bankovnim prenosom na račun naveden u pisanom obaveštenju Naručioca.
- 8.8.** Ukupna i maksimalna obaveza Naručioca da nadoknadi Dobavljaču bilo koji gubitak ili štetu po osnovu ovog Ugovora ili u vezi s njim ograničena je na 50% (pedeset procenata) cene iz Ugovora, za sva potraživanja zajedno, uključujući svaku ugovornu kaznu (ako je ugovorena), zateznu kamatu ili drugu kaznu, bilo da je plaćena ili dospela. Naručilac je dužan da nadoknadi isključivo stvarnu direktnu štetu, do napred navedenog limita. Nije dužan da nadoknadi izgubljenju dobit niti bilo koju drugu vrstu štete, niti da Dobavljaču pruži bilo kakvu drugu naknadu. Pravo Dobavljača na naknadu štete zastareva u roku od 1 (jedne) godine od dana kada je Naručilac povredio Ugovor, nakon čega se svaki takav zahtev smatra zastarelim.
- 8.9.** **Viša sila.** Za potrebe ovih Opštih uslova, „viša sila” označava izuzetnu, nepredvidivu i nepremostivu prepreku, koja nastaje nezavisno od volje ugovorne strane i onemogućava tu stranu da izvrši obaveze iz Ugovora. To je događaj koji nastaje nakon zaključenja Ugovora, bez krivice bilo koje ugovorne strane, osim ako nije prouzrokovao njenom greškom ili nemarom. Ugovorne strane moraju da obaveste jedna drugu o svakoj okolnosti iz prethodnog stava u roku od 5 (pet) dana od njenog nastanka

- 8.6.** The right to and payment of a contractual penalty does not affect the right of the Purchaser to compensation for losses exceeding contractual penalty which has been paid or payable. Payment of the relevant contractual penalty shall not relieve the Supplier of its obligations and liabilities under the Contract, nor its obligation to provide the Deliverables. Neither of Parties shall be liable for damage incurred as a result of force majeure.
- 8.7.** The Purchaser shall notify the Supplier of its claim for contractual penalty in writing. The Supplier shall pay the contractual penalty within 14 (fourteen) Days by bank transfer to the bank account specified in the written notice sent by the Purchaser.
- 8.8.** The total and maximum extent of the Purchaser's obligation to compensate the Supplier for any loss or damage suffered by the Supplier under or in connection with the Contract shall be limited to 50% (fifty per cent) of the Price under the Contract, for all claims in their entirety, including any contractual penalty (if agreed), default interest or other penalty paid or payable. The Purchaser is only obliged to compensate the actual direct damages up to the limit as per above-mentioned sentence; the Purchaser is not obliged to reimburse lost profits or any other types of damages nor compensate the Supplier in any other way. The Supplier's right to claim damages shall expire in 1 (one) year from the date of the Purchaser's breach of the Agreement, after which any such claim shall be barred.
- 8.9. Force Majeure.** For the purposes of these GTC, "force majeure" shall refer to exceptional, unforeseeable and insurmountable obstacle, arising outside the will of Party, which prevents Party from fulfilling the obligations arising from Contract. It is an event which occurred after conclusion of Contract, through no fault of either of Parties, unless it was caused by their

i da zajednički traže alternativan način za izvršavanje onih obaveza koje ta okolnost ne ometa. Takva okolnost mora biti potvrđena od strane nezavisnog tela (na primer policije, privredne komore ili nadležnog državnog organa). U slučaju da okolnosti više sile traju duže od 90 (devedeset) dana, Naručilac ima pravo da raskine Ugovor, s dejstvom od dana kada Dobavljaču dostavi obaveštenje o raskidu.

9. RASKID UGOVORA

- 9.1.** Ugovor može da se raskine jednostrano od strane bilo koje ugovorne strane isključivo na način i u slučajevima koji su izričito navedeni u ovim Opštim uslovima. Ugovorne strane ovim putem, u najvećoj meri dozvoljenoj prema merodavnom pravu, isključuju primenu svih zakonskih odredaba koje bi bilo kojoj od strana mogle da daju pravo na jednostrani raskid ovog Ugovora, tj. sva zakonska prava na jednostrani raskid se ovim u najvećoj mogućoj meri isključuju.
- 9.2.** Ugovor može da se raskine:
- a) ispunjenjem svih prava i obaveza ugovornih strana iz Ugovora, uključujući izmirenje svih potraživanja i obaveza po tom osnovu ili u vezi s njim;
 - b) istekom roka na koji je zaključen;
 - c) pisanim sporazumom ugovornih strana;
 - d) dostavljanjem obaveštenja o raskidu iz razloga i pod uslovima navedenim u ovim Opštim uslovima ili u Porudžbenici;
 - e) dostavljanjem obaveštenja o raskidu od strane Naručioca u skladu sa članom 9.5 ovih Opštih uslova.
- 9.3.** Naručilac može da raskine Ugovor u celosti ili delimično, s momentalnim dejstvom od dana dostavljanja pisanog obaveštenja o raskidu Dobavljaču, osim ako u obaveštenju (isključivo po sopstvenom nahođenju) ne odredi kasniji datum stupanja na snagu. Naručilac ima pravo da raskine Ugovor iz sledećih razloga:

error or negligence. Parties must notify each other about any circumstances, as discussed under previous paragraph within 5 (five) Days after their occurrence and, they must jointly seek an alternative course of action for the completion of those tasks that are not inhibited by the respective circumstances. Such inhibitory circumstances must be verified by an independent body (e.g. the police, a chamber of commerce or a government authority). Should the force majeure events continue for more than 90 (ninety) Days, the Purchaser shall have the right to withdraw from Contract, effective as of the date of delivery of withdrawal notice to the Supplier.

9. TERMINATION OF CONTRACT

9.1. The Contract can be terminated unilaterally by any of the Parties only in a manner and events specified specifically in these GTC. The Parties hereby exclude, to the maximum extent possible under the governing law, the application of all statutory provisions which may give any of the Parties the right to unilaterally terminate this Contract, i.e. all statutory unilateral termination rights are hereby to the utmost possible extent excluded.

9.2. The Contract may be terminated:

- a) by due consummation of all the rights and obligations of the Parties under the Contract, including discharge of all claims and liabilities thereunder or in connection with it;
- b) upon expiration of the term for which it was agreed;
- c) by written agreement of the Parties;
- d) by giving a termination notice for reasons and under the conditions stipulated in these GTC or in the Purchase Order;
- e) by giving a termination notice by the Purchaser in accordance with Clause 9.5 of these GTC.

9.3. The Purchaser may terminate the Contract in its entirety or with respect to any part thereof with immediate effect as of the date of delivery of a

9.3.1. Ako je Dobavljač, bilo na sopstvenu inicijativu ili bez nje, otvorio postupak stečaja ili postao nesposoban za plaćanje, ako je ušao u postupak likvidacije ili reprograma sa poveriocima, ako je preduzeo radnje koje vode takvom postupku, ako je otuđio ili planira da otuđi celokupnu ili većinu svoje imovine, ili ako je nad njim uvedena uprava stečajnog upravnika; ili

9.3.2. Ako Dobavljač počini materijalno kršenje bilo koje obaveze iz Ugovora, smatra se da je došlo do teškog kršenja ugovora u sledećim slučajevima: (i) ako je povreda izričito određena kao teška povreda u ovim Opštim uslovima ili samom Ugovoru; i (ii) ako je došlo do bilo koje druge povrede obaveze Dobavljača iz Ugovora za koju je Dobavljač znao ili je morao da zna u trenutku zaključenja Ugovora da Naručilac ne bi zaključio Ugovor da je znao da će doći do takvog kršenja.

9.3.3. Ako Dobavljač izvrši povredu obaveze koja nije teška, a ne otkloni je u roku koji je Naručilac odredio u obaveštenju o otklanjanju povrede, prema sopstvenom nahođenju;

9.3.4. Ako događaj više sile koji utiče na Dobavljača (direktno ili preko njegovog Podizvođača) traje duže od rokova dogovorenih za isporuku Predmeta isporuke.

9.4. Dobavljač ima pravo da raskine Ugovor samo u sledećem slučaju (i ne može da ga raskine ni zbog jednog drugog razloga niti okolnosti): ako Naručilac kasni sa isplatom svoje novčane obaveze najmanje 60 (šezdeset) dana, i ako konkretno potraživanje ne bude plaćeno u roku za otklanjanje kašnjenja od 30 (trideset) dana, koji počinje da teče od dana dostavljanja pisanog obaveštenja Dobavljača o kašnjenju Naručiocu.

written termination notice to the Supplier, unless a later date of effect is specified (at the sole discretion of the Purchaser) in the notice; the Purchaser shall be entitled to terminate the Contract due to following reasons:

- 9.3.1. If the Supplier has become voluntarily or involuntarily declared by the respective court bankrupt or otherwise insolvent, or the Supplier has entered into liquidation or composition proceedings with its creditors, or if the Supplier has taken any action supporting any such proceedings, or has disposed or contemplates to dispose of all or a major part of its assets or if the Supplier is placed under the administration of the insolvency administrator; or
- 9.3.2. If the Supplier commits a material breach of any of its obligations under the Contract; for purposes hereof, the material breach of the Contract by the Supplier shall mean: (i) a breach specified as a material breach in these GTC or the Contract, and (ii) any other breach of any obligation of the Supplier under the Contract about which breach the Supplier knew, or should have known, at the date of the conclusion of the Contract, that the Purchaser would not have concluded the Contract if it had foreseen such breach.
- 9.3.3. If the Supplier commits non-material breach of any of its obligations under the Contract which the Supplier fails to remedy within the time limit set by the Purchaser in its remedy notice at its sole discretion;
- 9.3.4. Any Force Majeure Event affecting the Supplier (directly or through its Sub-supplier) will last longer than the time limits agreed for the Deliverables.
- 9.4.** The Supplier shall be entitled to terminate the Contract only in the following event (and shall not be entitled to terminate the Contract for any other reason or circumstance): the Purchaser is delayed with a payment of its financial obligation which delay lasts

9.5. Ako se predmeti isporuke odnose na usluge koje se pružaju duže od 12 (dvanaest) meseci, Naručilac može da raskine Ugovor dostavljanjem pisanog obaveštenja o raskidu Dobavljaču, uz otkazni rok od 30 (trideset) dana. Otkazni rok počinje da teče od dana kada je obaveštenje o raskidu dostavljeno Dobavljaču. Tokom otkaznog roka prava i obaveze iz Ugovora ostaju na snazi, uključujući pravo Naručioca da traži pružanje Usluga i obavezu Dobavljača da ih pruži, uključujući i obavezu Dobavljača da pruža Usluge u skladu sa Ugovorom. Naručilac može da raskine Ugovor na navedeni način i delimično, tj. može da raskine deo Ugovora koji se odnosi na određeni tip Predmeta isporuke, pod uslovom da je cena za taj tip posebno ugovorena. Cena se po isteku otkaznog roka umanjuje za iznos koji bi Naručilac platio za deo Predmeta isporuke koji je obuhvaćen raskidom, kako su se strane dogovorile.

9.6. askid stupa na snagu danom kada druga ugovorna strana primi pisano obaveštenje o raskidu, osim ako Naručilac u obaveštenju, u skladu sa članom 9.3 ovih Opštih uslova, ne odredi kasniji datum stupanja na snagu. Do stupanja raskida na snagu, prava i obaveze iz Ugovora ostaju na snazi, uključujući pravo Naručioca da zahteva isporuku Predmeta isporuke ili njegovog dela i odgovarajuću obavezu Dobavljača da isporuči Predmet isporuke.

9.7. Po pravilnom raskidu Ugovora, primenjuju se sledeće posledice (uz druge odredbe Ugovora koje uređuju povezana pitanja):

9.7.1. Sve finansijske obaveze Dobavljača po osnovu ovog Ugovora ili u vezi s njim (uključujući, bez ograničenja, obaveze po osnovu ugovornih kazni), kao i sve uplate koje je Naručilac izvršio za

at least for 60 (sixty) Days and if such particular claim is not paid by the Purchaser within a remedy period of 30 (thirty) Days that commences on the date of delivery of a written remedy notice of the Supplier to the Purchaser.

9.5. In case of provision of the Deliverables, which are a repetitive performance for more than 12 (twelve) months the Purchaser may cancel the Contract by sending a written termination notice to the Supplier with a notice period of 30 (thirty) days. The cancellation period shall commence to run from the day on which the cancellation notice is delivered to the Supplier. During the forgoing notice period, the rights and obligations under the Contract shall remain in force, including the right of the Purchaser to request the provision of the Services and the corresponding obligations of the Supplier, including Supplier's obligation to provide the Services in accordance with the Contract. The Purchaser may cancel the Contract in the aforementioned manner also partially, i.e. the Purchaser may cancel a part of the Contract relating to provision of specific type of Deliverable, where the Price for such type of Deliverable has been agreed separately. The Price shall be reduced after the termination period by the amount that the Purchaser would pay for the terminated part of Deliverable, as agreed by Parties.

9.6. Termination shall become effective on the date the written notice is delivered to the other Party, unless a later date of effect is specified by the Purchaser as per Clause 9.3 of these GTC. Until the termination become effective the rights and obligations under the Contract shall remain in force, including the right of the Purchaser to request the provision of Deliverables or its part and the corresponding obligations of the Supplier to provide Deliverables.

9.7. Upon the due termination of the Contract, the following consequences

neisporučene ili vraćene Predmete isporuke, Dobavljač mora da isplati (vrati) Naručiocu.

9.7.2. U slučaju da Naručilac raskine Ugovor, ima pravo da samostalno odluči da li Predmete isporuke ili njihov deo koji je predmet raskida treba vratiti Dobavljaču. Ako Naručilac ne odluči drugačije u skladu sa prethodnom rečenicom, ili ako se ugovorne strane ne dogovore drugačije, Naručilac će pripremiti Predmete isporuke za vraćanje u roku od 15 (petnaest) radnih dana od dana kada raskid postane pravnosnažan i obavestiti Dobavljača o datumu, uključujući vreme i mesto (lokaciju) na kom će Predmeti isporuke biti pripremljeni. Dobavljač je dužan da obezbedi preuzimanje Predmeta isporuke na navedenoj lokaciji i u naznačeno vreme, o svom trošku i riziku, bez ometanja svakodnevnog poslovanja Naručioca i u skladu sa uputstvima Naručioca, ako je potrebno demontirati Predmete isporuke.

9.7.3. Kada je reč o Uslugama koje se pružaju periodično, Naručilac dužuje plaćanje samo srazmerno za period do dana kada je raskid stupio na snagu.

9.7.4. Nezavisno od navedenih prava, Naručilac ima pravo da sam izvrši isporuku svih preostalih Predmeta isporuke iz Porudžbenice koja je raskinuta, ili da tu isporuku poveri trećem licu, bez prava Dobavljača na bilo kakvu nadoknadu, udeo u ceni ili slično. Naručilac ima pravo, u slučaju raskida Ugovora od strane Naručioca da otkupi od Dobavljača, uz naknadu u skladu sa uslovima iz Ugovora, one Predmete isporuke koji mogu da se koriste za dovršetak, funkcionisanje i održavanje Predmeta isporuke.

shall apply (in addition to other terms of Contract specifying other related rules):

- 9.7.1. Any and all financial obligations of the Supplier under the Contract or in its relation (including, without limitation, claims on payment of Contractual Penalties), as well as all payments made by the Purchaser in respect of the undelivered or returned Deliverables, shall be paid (returned) to the Purchaser.
- 9.7.2. In the event that the Purchaser terminates the Contract, the Purchaser shall be entitled to decide at its sole discretion whether the Deliverables or the part thereof which is the subject of the termination shall be returned to the Supplier. Unless the Purchaser decides otherwise pursuant to the preceding sentence or the Parties agreed otherwise, the Purchaser shall prepare the Deliverables for return within 15 (fifteen) Business Days from the effective date of the termination and notify the Supplier of the date, including the time and place (location) where the Deliverables will be prepared. The Supplier is obliged to ensure collection of the Deliverables at the specified place and time at its own risk and expense, with no detracting of the Purchaser's daily operation and as instructed by the Purchaser if the Deliverables need to be dismantled.
- 9.7.3. With respect to the repetitive Services performed by the Supplier the Purchaser shall only be liable to pay on pro rata basis until the effective date of the termination.
- 9.7.4. Irrespective of the foregoing rights, the Purchaser shall have the right to have the supply of all outstanding Deliverables ordered under the terminated Purchase Order completed by itself or by third parties (without the Supplier having any right on compensation, part of the Price, etc.). The Purchaser shall have the right, in the event of the Purchaser's termination of the Contract, to acquire from the

10. POVERLJIVOST INFORMACIJA

- 10.1. Svaka ugovorna strana se obavezuje (i) da sve poverljive informacije tretira kao poverljive i strogo poverljive (što, između ostalog, znači da ih neće otkrivati trećim licima), (ii) da koristi poverljive informacije isključivo radi izvršavanja Ugovora, da ih ne koristi niti da ih zloupotrebi u lične ili komercijalne svrhe, niti na način koji bi mogao da nanese štetu drugoj strani, (iii) da ne kopira niti umnožava nijedan deo poverljivih informacija bez prethodnog pisanog odobrenja druge strane, osim u meri koja je razumno neophodna za izvršavanje Ugovora, (iv) da, na pisani zahtev druge strane i u razumnom roku, po izboru te strane, vrati ili uništi svu dokumentaciju koja sadrži poverljive informacije, uključujući sve kopije analiza, zbirki, isečaka, sažetaka, studija i drugih dokumenata (uključujući, bez ograničenja, informacije sačuvane na računaru ili bilo kojem drugom elektronskom mediju), koji su izvedeni iz poverljivih informacija ili ih odražavaju, pod uslovom da je Ugovor prestao da važi i da druga strana to zahteva. Primalac, međutim, ima pravo da zadrži kopije dokumenata i informacija koje su mu neophodne radi ispunjavanja zakonskih obaveza arhiviranja ili obaveza prema sudu ili regulatornom organu, i (v) da odmah obavesti drugu stranu o svakom kršenju bilo koje obaveze iz ove odredbe. Obaveza čuvanja poverljivosti ne odnosi se na informacije (a) za koje druga strana pisanim putem oslobodi obaveze poverljivosti; (b) koje su opštepoznate ili postanu dostupne javnosti bez kršenja obaveze od strane neke od ugovornih strana; (c) koje primalac već poseduje pre otkrivanja od strane druge strane; (d) koje sud, tužilaštvo ili nadležni organ zahteva u skladu sa zakonom, uz obavezu da, kada je to pravno dozvoljeno i razumno izvodljivo, primalac unapred obavesti drugu stranu o takvom otkrivanju.

Supplier, against compensation corresponding to the terms of the Contract, such Deliverables which can be used for the completion, operation and maintenance of the Deliverables.

10. CONFIDENTIALITY

10.1. Each Party undertakes (i) to treat any and all Confidential Information as private and strictly confidential (i.e. the Confidential Information shall inter alia not be disclosed to any third person), (ii) to use the Confidential Information solely for the purpose of fulfilling the Contract, not to use or misuse such Confidential Information for personal or other commercial purposes or in manner which might cause damage to the other Party; (iii) not to copy or reproduce any part of Confidential Information without the prior written consent of the other Party except to the extent reasonably necessary for the performance of the Contract; (iv) upon written request of the other Party and to the extent technically practicable, to within a reasonable period, at the other Party's sole discretion, either return to the other Party or destroy any and all documents containing Confidential Information, and return or destroy all copies of any analyses, compilations, excerpts, summaries, studies or other documents (including without limitation, information stored on computer or on any other electronic medium) derived from, or otherwise reflecting, Confidential Information, provided that the Contract ceases to be effective and the other Party so requests; notwithstanding the above, the recipient shall be entitled to retain such copies of documents and information as are necessary to comply with its record keeping obligations required by law or any court, regulatory agency; and (v) to inform immediately the other Party about a breach of any obligation stipulated herein. Compliance with the duty of confidentiality shall not apply to the Confidential Information that: (a) were freed of these restrictions

10.2. Naručilac ima pravo da, bez obaveze da prethodno pribavi izričitu pisanu saglasnost Dobavljača, otkrije poverljive informacije svojim Predstavnicima i Povezanom licu Naručioca. Dobavljač može da otkrije poverljive informacije sledećim trećim licima (u daljem tekstu: „Predstavnici“) bez obaveze da prethodno pribavi izričitu pisanu saglasnost Naručioca, ali samo u meri u kojoj je to strogo neophodno za dostavi predmeta isporuke i isključivo po principu „potrebno da zna“, pod uslovom da, pre otkrivanja bilo koje poverljive informacije tim Predstavnicima, Dobavljač obezbedi da su ti Predstavnici upoznati sa poverljivom prirodom informacija i odredbama Ugovora, i da su potpisali ili su na drugi način obavezani obavezama koje nisu manje restriktivne od onih iz Ugovora. Takođe se ugovara da Naručilac snosi odgovornost za sprovođenje odredbi Ugovora u odnosu na bilo kog svog Predstavnika i da odgovara za svako kršenje odredbi Ugovora od strane bilo kog svog Predstavnika, kao da je sam Dobavljač prekršio Ugovor:

(a) zaposleni, ovlašćena lica i direktori Dobavljača; i/ili

(b) podizvođači Dobavljača, profesionalni savetnici, treća lica koja isporučuju proizvode i druga treća lica kojima Dobavljač mora da omogućiti pristup poverljivim informacijama Naručioca u svrhu izvršenja Ugovora.

10.3. Poslovna tajna. Ne dovodeći u pitanje odredbe iz gornjeg teksta, ugovorne strane su dužne da čuvaju poslovnu tajnu druge ugovorne strane u smislu člana 1. Zakona o zaštiti poslovne tajne

by a written consent of the other Party; (b) are generally known or were published otherwise than as a result of breach of the duty of one of Parties; (c) were known to the recipient prior to disclosure by the other Party; or (d) are requested by the court, public prosecution office or relevant administrative body on the basis of law and the other Party is, where it is legally possible and reasonably practicable, informed in advance of such disclosure.

- 10.2.** The Purchaser shall be entitled without having to seek the Supplier's prior written explicit consent, to disclose to Representatives and to Purchaser's Affiliate the Confidential Information. The Supplier may disclose Confidential Information to the following third parties (hereinafter, "Representatives") without having to seek the Purchaser's prior explicit written consent, to the extent this is strictly necessary for the delivery Deliverables and only on a "need-to-know" basis, and further provided that, prior to disclosing any Confidential Information to such Representatives, the Supplier shall ensure that such Representatives are aware of the confidential nature of the Confidential Information and of the provisions of the Contract, and have signed or are otherwise bound by obligations no less restrictive than those contained in the Contract. It further being agreed that the Purchaser shall be responsible for enforcing the terms of the Contract vis-à-vis any of its Representatives, and shall be liable for any breach of the terms of the Contract by any of its Representatives, as if such breach was a breach of the Supplier of the Contract:

- (a) employees, officers and directors of the Supplier; and/or
- (b) Supplier subcontractors and professional advisors or third party product vendors or other third parties who are required by the Supplier to have access to the Purchaser confidential information

(„Poslovna tajna“). Bilo koja informacija koja predstavlja deo poslovne tajne može da se otkrije uz prethodnu pisanu saglasnost druge ugovorne strane, ili bez takve saglasnosti, ako je to propisano obaveznim odredbama važećeg prava, u slučaju kada finansijske izveštaje Naručioca ili Dobavljača treba da revidira i o njima izvesti nezavisna revizorska kuća. U tom slučaju, Naručilac ili Dobavljač (kako je primenjivo) ima pravo da otkrije predmetne informacije tim revizorskim kućama u cilju sprovođenja revizije. Naručilac ima pravo da, bez obaveze pribavljanja prethodne izričite pisane saglasnosti Dobavljača, otkrije informacije koje predstavljaju deo poslovne tajne Dobavljača svojim Predstavnicima i Povezanim licima. Naručilac ima pravo i da, bez prethodne izričite pisane saglasnosti Dobavljača, otkrije informacije koje predstavljaju deo poslovne tajne Dobavljača trećim licima koje angažuje u vezi sa Ugovorom.

- 10.4. Javno navođenje i reference.** Nijedna ugovorna strana nema pravo da, bez prethodne pisane saglasnosti druge ugovorne strane (koja se ne sme neopravdano uskratiti), javno ili na bilo koji drugi način predstavi drugu stranu kao partnera niti da se poziva na ovaj Ugovor, uključujući, između ostalog, u svrhe oglašavanja ili druge komercijalne svrhe, osim, radi otklanjanja svake sumnje, u slučajevima koji su zahtevani važećim pravom ili pravilima berze (uključujući, na primer, situaciju kada ugovorna strana ili njeno povezano lice namerava da emituje obveznice, evroobveznice i slično).

11. ODGOVORNO POSLOVANJE

- 11.1.** Dobavljač potvrđuje da je pročitao, da razume sadržaj i da postupa u skladu sa

for the purpose of performance of the Contract by the Supplier.

10.3. Trade Secret. Without prejudice to the forgoing, the Parties are obliged to maintain the confidentiality of the other Party's trade secrets within the meaning of Article 1 of the Law on the Protection of Trade Secret ("Trade Secret"). Any information that is the part of a Trade Secret may be disclosed with the prior written consent of the other Party, or without having to seek the other Party's prior written explicit consent if, pursuant to mandatory provisions of the applicable law, the Purchaser's or Supplier's financial statements are to be audited and reported on by independent auditing companies, the Purchaser or the Supplier (as the case may be) shall be entitled to disclose the information to such independent auditing companies in order to enable and support the audits. The Purchaser shall be entitled without having to seek the Supplier's prior written explicit consent, to disclose to Representatives and to Purchaser Affiliate information that are the part of the Supplier's Trade Secret. The Purchaser shall also be entitled, without having to seek the Supplier's prior written explicit consent, to disclose information that is the part of the Supplier's Trade Secret to third parties that the Purchaser uses in connection with the Contract.

10.4. Publicity and References. Neither Party shall be entitled to, without a prior written consent of the other Party (which shall not be unreasonably withheld), publicly or otherwise refer to the other Party as a partner or in any other way refer to this Contract, including inter alia advertising or other commercial purposes, but save, for the avoidance of doubts, events required under the Applicable Law as well requirements under the stock exchange rules, etc. (including for instance in case of a Party's (or its respective Affiliate) intention to issue bonds, Eurobonds, etc.).

dokumentom Odgovorno poslovanje („RBC“) koji je dat u Prilogu 1 ovog Ugovora i koji čini njegov sastavni deo.

11.2. Dobavljač nadalje potvrđuje da prihvata sve buduće izmene RBC-a (i njegovih sastavnih delova) i da će tokom celog trajanja Ugovora postupati u skladu sa njima, pri čemu će sve izmene biti dostupne na sledećem linku: yettel.rs.

12. OBAVEŠTAVANJE I KONTAKT OSOBE

12.1. Komunikacija se odvija između kontakt osoba navedenih u Ugovoru ili onih koje ugovorne strane naknadno odrede u pisanom obliku. Ako dođe do promene kontakt osobe, ugovorne strane su dužne da odmah, a najkasnije u roku od 3 (tri) radna dana, obaveste jedna drugu o toj promeni i dostave podatke o novoj kontakt osobi pisanim putem. Radi izbegavanja sumnje, kontakt osoba ima ovlašćenje od strane Naručioca i Dobavljača da vodi konsultacije u vezi sa bilo kojim pitanjem koje se pojavi tokom izvršenja Ugovora ili Porudžbenice, kao i da u ime Naručioca potvrdi izvršenje, osim ako Naručilac ne naloži drugačije.

12.2. Svako obaveštenje dato na osnovu ovih Opštih uslova proizvodi pravno dejstvo tek po prijemu od strane druge ugovorne strane, pri čemu se primenjuju posebna pravila o zaključenju Ugovora iz člana 3 ovih Opštih uslova. Druga ugovorna strana se smatra obaveštenom:

12.2.1. na radni dan kada primi elektronsku poštu, ako je poslata u radno vreme između 8.00 i 17.00 časova radnim danima;

12.2.2. na prvi naredni radni dan, ako je poruka poslata van radnog vremena (između 17.00 i 8.00 časova), ili tokom državnog praznika u Republici Srbiji;

11. RESPONSIBLE BUSINESS CONDUCT

- 11.1.** The Supplier confirms that it has read, that it understands the content of, and that it is compliant with the Responsible Business Conduct ("RBC"), which is given in Appendix 1 hereto and which forms its integral part.
- 11.2.** Furthermore, the Supplier confirms that it accepts and that, for the entire duration of the Agreement, it will remain compliant with all subsequent amendments to the RBC (and its integral parts), which amendments will always be available at the following link: yettel.rs.

12.2.3. trećeg radnog dana od dana slanja preporučene pošiljke bez povratnice na teritoriji Republike Srbije;

12.2.4. na dan koji je naznačen na povratnici, ako je pošiljka poslata preporučenom poštom sa povratnicom.

Za tačke 12.2.1 do 12.2.4, strana kojoj je obaveštenje upućeno može da dokaže da nije mogla da se upozna sa sadržajem obaveštenja iz razloga koji nije nastao njenom krivicom (uključujući tehničke nedostatke koje nisu povezani s tom stranom, kašnjenja poštanske službe i slučajeve više sile).

12. NOTIFICATIONS AND CONTACT PERSON

12.1. Any communication will be held by the contact persons specified in the Contract or otherwise designated by the Parties in writing. If a contact person is replaced, the Parties shall immediately (within 3 (three) Business Days) notify each other of this change and of the new contact person in writing. For avoidance of any doubt the contact person is authorized by the Purchaser and Supplier to conduct consultation regarding any issue arising during the performance of the Contract or the completion of PO, and to confirm performance on behalf of the Purchaser unless instructed otherwise by the Purchaser.

12.2. Any notices given under these GTC shall only become effective upon receipt by the other Party, also having regard to the different special rules applicable to conclusion of the Contract pursuant to Clause 3 of these GTC. The other Party is deemed to have become aware of the information:

12.2.1. on the Business Day of receipt of e-mail, if sent during working hours between 8 AM and 5 PM on weekdays);

12.2.2. on the Business Day following the day of receipt of the e-mail, if sent outside

13. NADLEŽNOST I REŠAVANJE SPOROVA

13.1. Ugovor se upravlja i tumači u skladu sa zakonima Republike Srbije.

13.2. Ugovorne strane su dužne da ulažu razumne napore kako bi međusobne sporove rešile mirnim putem, vansudski i kroz pregovore, u meri u kojoj je to moguće. Ako pregovori ne uspeju, svi sporovi koji proisteknu iz ovog Ugovora rešavaju se isključivo pred Privrednim sudom u Beogradu, Republika Srbija.

14. OSTALE ODREDBE I VALJANOST POJEDINAČNIH ODREDBI

14.1. Ako nadležni sud utvrdi da je neka odredba Ugovora ništavna ili neprimenljiva, preostale odredbe Ugovora ostaju na snazi u najširem mogućem obimu koji dopušta merodavno pravo. U tom slučaju, Strane su dužne da bez nepotrebnog odlaganja postignu saglasnost o zamenskoj odredbi koja bi proizvela pravna i ekonomska dejstva iste vrste.

14.2. Ako neka ugovorna strana ne zahteva izvršenje bilo koje odredbe Ugovora, to se ne može tumačiti kao odricanje od prava da tu ili bilo koju drugu odredbu zahteva u budućnosti. Svako odricanje



working hours between 5 PM and 8 AM on weekdays; or on public holidays in the Republic of Serbia;

12.2.3. on the 3rd Business Day after the information is posted within the Republic of Serbia by registered mail without return receipt;

12.2.4. on the day indicated on the return receipt if sent by registered mail with return receipt.

For Clauses 12.2.1 - 12.2.4, the addressed Party may prove that it did not have the chance to learn of the content of the communication for a reason other than its own fault (including technical defects not related to the Party, delays of the postal service, and force majeure).

od prava mora da bude sačinjeno u pisanom obliku i potpisano od strane obe ugovorne strane.

14.3. Ovi Opšti uslovi sačinjeni su na srpskom i engleskom jeziku. U slučaju neslaganja između verzija, merodavna je verzija na srpskom jeziku.

13. JURISDICTION AND DISPUTE RESOLUTION

13.1. The Contract shall be governed and construed by law of the Republic of Serbia.

13.2. The Parties have the obligation to cooperate with one another in settling their disputes amicably, out of court, and through negotiation insofar as possible. In the event of the failure of such negotiation, all disputes arising from Contract shall be ultimately resolved by the Commercial Court in Belgrade, Serbia.

14. MISCELLANEOUS AND SEVERABILITY

14.1. If any provision of the Contract is held by a court of competent jurisdiction to be invalid or unenforceable, the remaining provisions of the Contract shall remain in effect to the greatest extent permitted by the governing law. In such case the Parties shall without any unreasonable delay agree on a substitute provision with a legal and economic effect of the same kind.

14.2. The failure by either Party to enforce any provision of the Contract will not



constitute a waiver of future enforcement of that or any other provision. All waivers must be in writing and signed by both parties.

- 14.3.** These GTC was drafted in English and Serbian language. In the case of any discrepancies, the Serbian version shall prevail.